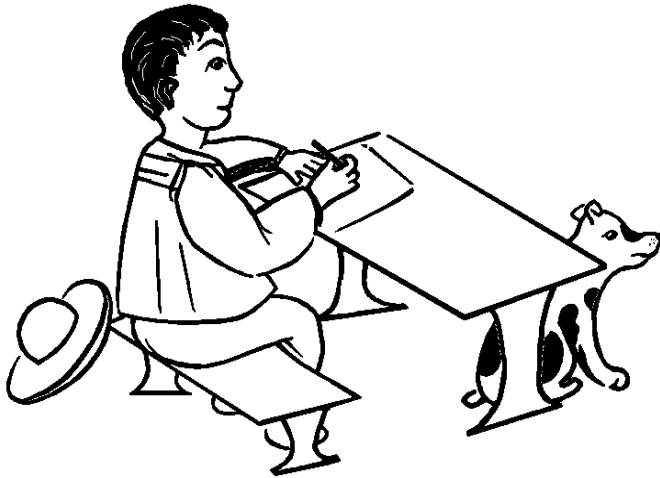


Nakuā'a o tú'un kō

Leamos nuestro idioma



Mixteco de San Juan Coatzospan

Nakuā'a o tú'un kō

Leamos nuestro idioma

Mixteco de San Juan Coatzospan

Tercera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2012

Asesoras lingüísticas

Priscila Small W.

Juana Turner G.

Colaboradora de habla mixteca

Gabriela Acosta de Campanela

Dibujante

Priscila Small W.

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/coatzospan/L376-LeerIdioma-miz.htm>

Primera edición	1976	3C
Segunda edición	2011	2C
Tercera edición	2012	(versión electrónica)

Leamos nuestro idioma

Mixteco de San Juan Coatzospan (miz)

INTRODUCCIÓN

Este libro de lectoescritura se ha elaborado con el propósito de enseñar a los hablantes del mixteco de Coatzacoapan a leer y escribir su propio idioma. De esta manera los nuevos lectores podrán introducirse en los placeres de la lectura y gozar de las ventajas que trae el poder expresar los pensamientos más íntimos por medio de la escritura. Además sirve de preparación en el aprendizaje de la lectura y escritura del español.

Las treinta y nueve lecciones de este libro incluyen elementos que se presentan de la siguiente manera:

1. Introducción de letras nuevas y combinaciones de letras mediante palabras claves con ilustraciones.

2. Uso de las letras nuevas y las palabras claves en lecturas dentro de contextos naturales.

3. Práctica para el alumno mediante ejercicios de:

a) análisis y síntesis de palabras

b) comparación y contraste de los elementos nuevos con los ya conocidos

4. Lecturas adicionales para acostumbrar al alumno a la lectura independiente.

5. Ejercicios de lectura y de construcción de frases, así como palabras largas para enseñar al alumno a leer con fluidez.

Las lecciones empiezan usando pocas letras, y se van agregando letras y agrupaciones de letras una por una en el orden determinado por su frecuencia de uso en el idioma. Puesto que cada lección se basa en las lecciones anteriores, es necesario estudiarlas en el orden que se presentan para obtener el mayor beneficio posible.

Las lecturas representan la manera de hablar y el punto de vista de un muchacho mixteco que relata experiencias y hace observaciones sacadas de su vida familiar. Relata además sus propias aventuras en el pueblo y en su viaje a la capital. De esta manera se pretende solucionar el problema de las diferencias de habla entre los hombres y las mujeres de Coatzacoapan.

Una peculiaridad del mixteco es el uso de la “copla”, que es la forma básica que consta de dos sílabas, siendo la unidad más pequeña del idioma que se puede pronunciar por separado. Por eso los ejercicios han sido hechos a base de coplas y se recomienda no emplear el método de silabeo (ba-be-bi-bo-bu) en la enseñanza del mixteco, pues si se aíslan las sílabas de una palabra mixteca como, por ejemplo, **tīna** ‘perro’, se van a pronunciar **tiī** y **naa**, que son a su vez palabras de dos sílabas.

La mayoría de las coplas empleadas en los ejercicios tienen significado cuando se encuentran en un contexto apropiado. Raramente se encontrará una copla sin sentido, pues solo se habrá incluido donde contribuya a formar un ejercicio. En estos casos la copla por lo menos forma el núcleo de una palabra del idioma. Por ejemplo, **īna** es una copla sin significado en sí misma, pero forma el núcleo fonológico de la palabra **tīna** ‘perro’.

Se recomienda que cada lección vaya acompañada de un ejercicio de escritura de palabras y oraciones en las cuales se encuentren las nuevas letras. También se recomienda que los alumnos escriban libremente algunas palabras y oraciones que les gusten con el propósito de acostumbrarlos a expresar sus propias ideas en forma escrita.

ACLARACIONES

Los Tonos

En mixteco hay palabras que se distinguen sólo por el tono con que se pronuncian. Estos tonos se representan con los siguientes signos:

- ´ indica tono alto.
- indica tono bajo.
- ^ indica tono alto-bajo.

Sin signo indica tono neutro.

La sílaba que lleva el signo ´ se pronuncia con tono más alto que la sílaba siguiente, por ejemplo: **ení ko** ‘mi hermano’.

La sílaba que lleva el signo - se pronuncia con tono más bajo que la sílaba siguiente, por ejemplo: **tīna** ‘perro’.

La sílaba que lleva el signo ^ empieza más alto y termina más bajo que la sílaba siguiente, por ejemplo: **skuíntu** ‘pinto’.

La sílaba sin ningún signo se pronuncia con el mismo tono que la siguiente.

El tono que lleva una palabra puede afectar al de la siguiente palabra o al de la anterior, resultando esto en un cambio de tono, por ejemplo: **tīna** ‘perro’; **a tīnā** ‘perrito’. En ciertas ocasiones los tonos pasan de una palabra a otra, por ejemplo: **ítā** ‘tortilla’ + **ia** = **ita íā** ‘tortilla agria’.

Las consonantes

Las consonantes se pronuncian como en el español, con las siguientes excepciones:

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra en mixteco, indica que la vocal o las vocales antecedentes se pronuncian a través de la nariz. Observe en el siguiente ejemplo la diferencia entre la palabra con **n** y la palabra sin **n**: **ikān** ‘allí’; **ikā** ‘lejos’.

La letra **t** se pronuncia de la misma forma como en el español cuando se encuentra antes de las vocales **a**, **e**, **i**, **o**. Cuando se encuentra antes de **u** o **i** se pronuncia como **ty**, excepto cuando la **u** es nasalizada como en la palabra **tutun** ‘leña’.

Hay que tener en cuenta que las mujeres pronuncian la **t** como **ch** antes de las vocales **i** y **e**.

Las letras **td** representan un sonido que no se encuentra en español. Se pronuncian sin sonoridad como en la palabra **tdu'me** ‘alacrán’.

Las siguientes combinaciones de letras se pronuncian simultáneamente: **mp**, **ng**, **nch**, **nt**, **nts**, extendiendo la sonoridad de la letra nasal a las consonantes que le siguen. Observe su pronunciación en los siguientes ejemplos: **ngūtu** ‘silbato’; **nchu've** ‘hamaca’; **ntāku** ‘nixtamal’; **ntsō'o** ‘colibrí’.

La letra **r** cuando antecede a la **k** se pronuncia como la **r** del español, pero sin voz, como en **rkaka** ‘cacalote’ y **rkima** ‘azadón’.

La letra **x** se pronuncia como en la palabra **xakuin** ‘armadillo’.

El símbolo **'** del mixteco representa el “saltillo”, que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales o entre una vocal y una consonante. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre las palabras que usan el **'** y las que no lo usan:

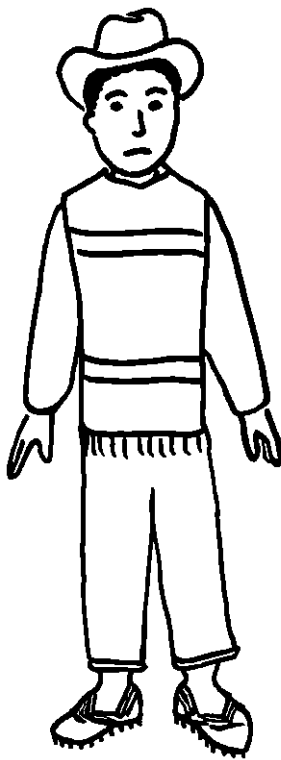
kó'ō	‘plato’	kóō	‘culebra’
ka'nu	‘grande’	kanu	‘tejer’
xi'xi	‘hongo’	xixi	‘tejón’

(En algunos casos el saltillo se pronuncia, pero no se escribe. Esto sucede ante una consonante sorda como **p**, **t**, **k** o **s**.)

Las vocales

El mixteco tiene seis vocales: **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **i**. Las primeras cinco se pronuncian como en el español. La sexta se pronuncia como en la palabra **dí'ī** ‘madre’ o **xīi** ‘esposo’. Observe la pronunciación de las siguientes palabras: **xixi** ‘tejón’; **xuxu** ‘vidrio’; **xixi** ‘con cuidado’.

Al juntarse dos vocales entre coplas, puede resultar una fusión de vocales en la cual una de ellas no se pronuncia. En los siguientes ejemplos, la vocal que no se pronuncia aparece entre paréntesis: **xuxu (i)xū** ‘frasco vacío’; **un (i)to** ‘una vez’; **ka'x(i) u** ‘voy a comer’; **kí'(i)n ō** ‘vámonos’; **k(a)eku** ‘llora’; **dōo v(á) e'xi** ‘muy sabroso’.



tāta



nāna

tātá ko

nānā ko

tātá ko
tāta

tāta
āta

nānā ko
nāna

nāna
āna



áta nāná ko

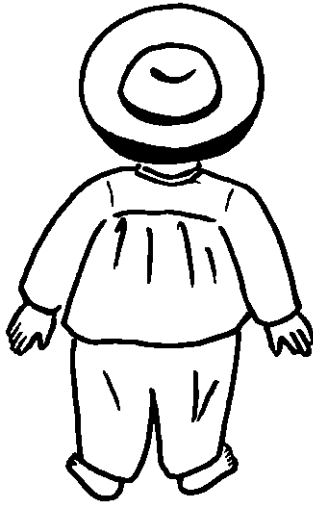
áta tātá ko

āta	ata
tāta	nata

nata
tata

āna	ana
nāna	tana

tana
nāna



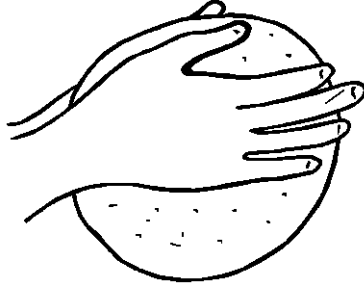
átā ko

átā ko átā

átā	tāta	nata
ana	tana	nāna

átā atā

2



ítā

ítā ko

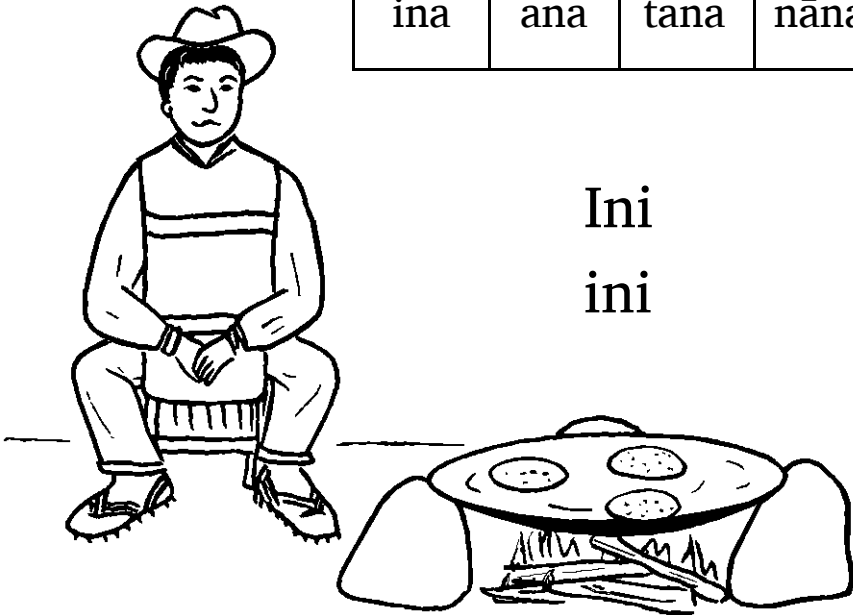
íta nānā ko

ítā
átā

ítā ko	íta kō
átā ko	áta kō

ítā ko	átā ko
íta kō	áta kō

ini	ani	tani	nani
ina	ana	tana	nāna



Ini
ini

Iní tātá ko ita.

Íta íni tātá ko.

Ita íā.

ita íā
ia

ia	atā
ita íā	ita átā

ita átā
ita íā

3



Anita

Anita nani náná ko.

Pedru nani tátá ko.

Anita
nita

nita
Anita

īni
īi

ii
ia

ia
aa

āa
nāa

nāa
nīi

ítā átā
tāta nāna
Anita Pedru
ita íā ita átā

ítā ko átā ko
tātá ko nāná ko
nāná ko tātá ko
íta nāná ko áta nāná ko

īní tātá ko ita īní nāná ko ita	tātá ko Pedru nāná ko Anita
------------------------------------	--------------------------------

Pedru ni Ánita tātá ko ni nāná ko

Ata tātá ko.

Ita nāná ko.

4



kāa

kāá tātá ko

kāá kani

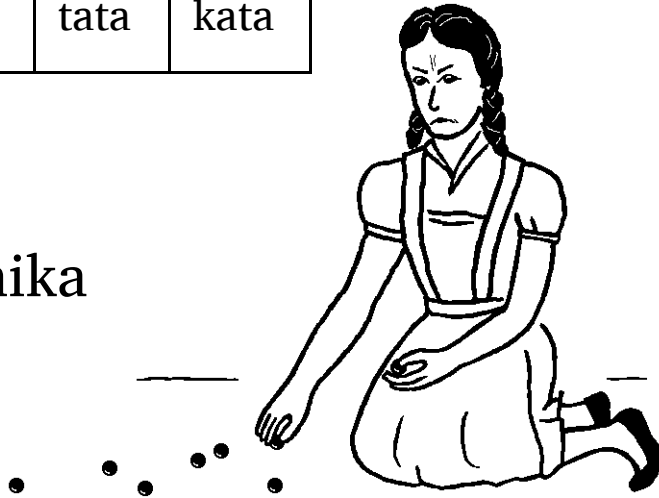
kāa
āa

āa	ani	ata
kāa	kani	kata

kata	kani
tāta	nani

ikā	aka	taka	kaka
ítā	atā	tata	kata

kanika



Kanatāká nāná ko kanika.

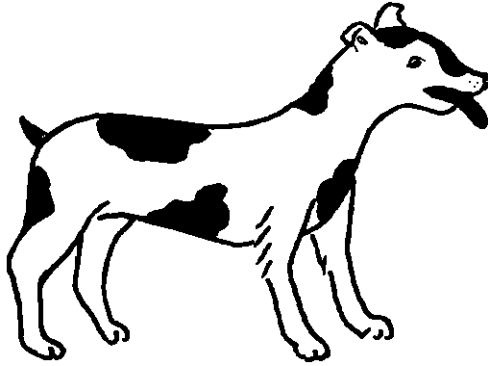
Kanika ná Lētu.

Kakana nāná ko na.

Kakana nāná ko ko.

kanatāka	taka	kaka	kana
natāka	natāka	nakāka	nakana
taka	kanatāka	kanakāka	kanakana

5



a tīnā

Un kaa a tīnā ko.

Skuîntú nani a tīnā ko.

Ōo tíí nani tá Skuîntú ko.

a tīnā	tīna
tīna	īna

īna	ita
tīna	tita

tīna	tita
tana	tata

kāa	kana	kani	kata	kaka
tāa	tana	tani	tata	taka
nāa	nāna	nani	nata	naka



kakatā

Ōo tií kaa a tīnā ko.

Tīnā ko tá Skuîntu.

Kakata āta i.

kakatā	katā	taka	kataka	kakana
katā	kakatā	kataka	nataka	nakana

tá Skuîntu	ná Lētu
Skuîntu	Lētu

tá Skuîntu
ná Lētu

Skuîntu nani a tīnā ko.

Lētu nani ná ení ko.

Tīnā ko tá Skuîntu.

Ení ko ná Lētu.

áta ī	iní i
átā ko	iní ko

iní ko	iní i
átā ko	áta ī

áta ī
áta nā

Kakata ātá ko.

Kakata āta na, átā ná Lētu.

Kakata āta i, átā tá Skuîntu.

kaika



Kaika tātá ko.

Kaika a tīnā ko.

Kaika a tīnā kó ni tātá ko.

Áta tātá ko kaika.

Ōo tíi ika tá Skuîntú ko.

kaika
īka

īka	īta	īni
kaika	kaita	kaini

kaika	kaita
kaka	kata

Un kaa.

Un kaa kanika.

Un kaa a tīnā ko.

Ōo tī kaa.

Ōo tī kaa kanika.

Ōo tī kaa a tīnā ko.

Ōo tī kaa nānā ko.

Ōo tī ita tātā ko.

Ōo tī ika a tīnā ko.

Ōo tī nani nā enī ko.



utun

Kaa utun, tun nīi.

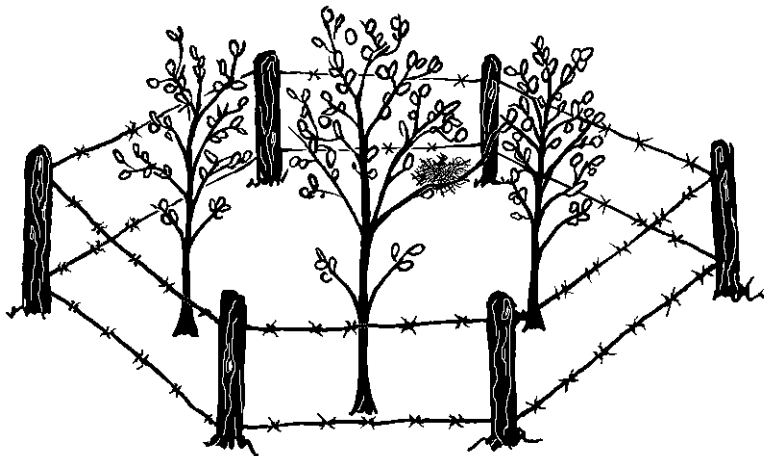
Iní u taka.

Kikana ú tātá ko.

Kaa tātá ko utun.

utun	únī	núnī	kunu	kuka	utun
itūn	ini	nani	kanu	kaka	

iku	āku	kaku	kanu	nunu	īnu	kainu
ikā	aka	kaka	kana	núnī	īni	kaini



Úni ūtun kaa ini akú kān.

Ikān ínī ú taka láā iku.

Nuu a láā iní i kān, iní taka kan.

nákunūu
kúnūu
nuu

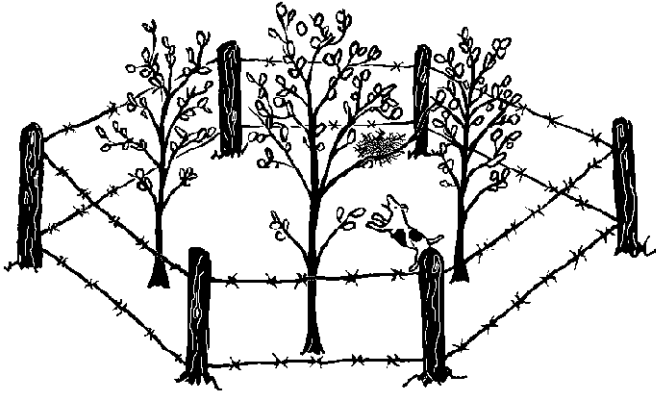
nuu	naa
kúnūu	kunaa
nákunūu	nákunāa

nákunūu
nákunāa
kakunaa

nuu	kuu	kau
naa	kua	kaa

kāá na	naa na
kāna	nāna

nuu i
núni



Kūnaá káa tātá ko.

Īní u káa ñā. Ini akú kān nuu.

Ikān nuu káa ñā.

Kanuu a tīnā kó ini akú kān.

Ikān kainu tī ata utun kan.

ikān	kakan	kāān	tīn	uun	ukun
ikā	kaka	kāa	tī	uu	uku

8

tuni
uni

uni	uku
tuni	tuku

tuku	tuni
taku	tani

itu	kaitu
īta	kaita



Katuní tá Skuîntu.

Kukútu tātá ko.

Kaa itú ña.

Nainu túku ña nu nuu ka.

utun	úkūn
tutun	túkūn

túkūn	tutun	itūn
tuku	tutu	itu

katuni
kútūni

iní i k̄an áta i k̄an núu i k̄an	ini útun k̄an ata útun k̄an núu utun k̄an
ini úku k̄an ata úku k̄an núu uku k̄an	ini ukún k̄an áta ūkún k̄an núu ūkún k̄an

náā naá tun naá tun ni ñā	tíin tíin u tíin ú ni ñā
kaini kainí u kainí u ti	kakana kakana ña kakana ña ko
īnī tī ko īnī tī tun īnī tī tī	nakúnū tún ko nakúnū tún ña nakúnū tún tī

tīna tíin nā	kaitu ña kaa itú ña
-----------------	------------------------

9



ntika

Un ntáa ntika.

Úni ntika nani.

Uun i iña tátá ko.

Uun i iña náná ko.

Uun i iñá ko.

ntika	ika	aku	ntaku	ntaka	ntátā
ika	ntika	ntaku	aku	kaka	kátā

ntaka	ntáā	tinta	anta	kanta	kakanta
taka	náā	tīna	ana	kana	kakana



Ōó ntio kó ntika.

Ōó ntio tá Skuîntú ko ntika.

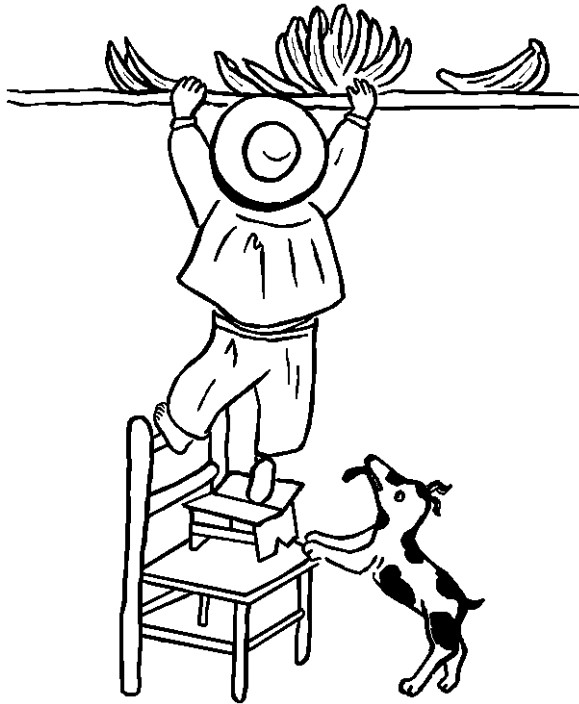
Kaikan tí ntika ko.

Kakantānuu tī kaikan tī.

Ōo tíí ikan tí ntika.

kaikan	kakan	tátān	ntátān	ntakan
kaika	kaka	tata	ntátā	ntaka

10



Kanantukū ú ntika.

Ntika iñá tá Skuîntu.

Kunâní ko tá Skuîntú ko.

Ōó tuntú u.

ntukū
ukū

ukū	uni
ntukū	ntuni

ntukū	ntutuni
ntāku	ntatuni

naa kunaa kunaa ini kunaa iní ko	ntukū ntukunūu ntukūnuu ini ntukūnuu iní ña
---	--

utun ntika	tun nī ntika nani	úni tun nī úni ntika nání
---------------	----------------------	------------------------------

ōó ntio kó ntika ōó ntio ña ntika ōó ntio tí ntika	uun i iñá ko uun i iña ña uun i iña tí
--	--

Kaa utun nínu k̄an, tun ntika.

Ata úku kan k̄aa.

¿Óo ntu kaa tun ntika ikan?

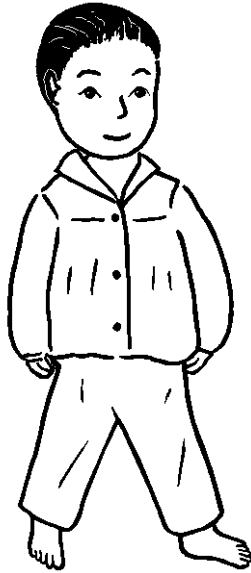
ōó kaa tun ntika.

¿Óo ntu ntio tá Skuîntu ó ntika?

ōó ntio tá Skuîntú ko ntika.

ōo tíí ikan tí ntika.

11



eni

Un kaa ná ení ko.

Lētu nani éní ko.

Ōo tí nani nā.

Ōó ntio kó na.

eni	teni	neni	nenu
ini	tani	nani	nínū
únī	tuni	núnī	nunu

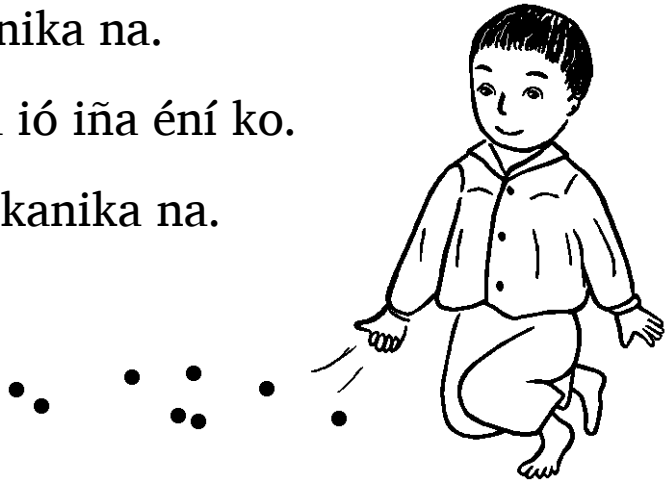
ēka	ntēka	ēku	étūn	ēte
īka	ntika	iku	itūn	ítē
aka	ntāka	uku	utun	útē

Un kaa ná Lētu.

Un ntáa kanika na.

Úna kānika ió iña éní ko.

Ōó ntio na kanika na.



kate	ítē	kaite
kata	īta	kaita
katu	ītu	kaitu

kaine	ínē	nene
kaita	īni	neni
kaitu	īnu	nenu

12

kaeku



Un kaa ná Lētu kaeku na.

Kūnaá uun kanika na.

Uun kanika ntée.

Ōo éku na.

Ēté na kanika na.

kaeku
ēku

ēku	etu
kaeku	kaetu

kaetu	ntaetu
kaitu	ntaitu

kūnee	nee	ntee	tee	teen
kúnūu	nuu	ntuu	tuu	tūun
kūnaa	naa	ntaa	taa	taan

E nee tátá ko é kūkutu ña.

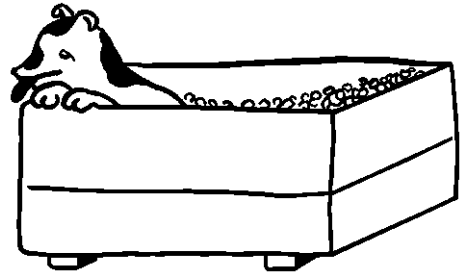
—¿Nuu ntu nāna o?

—E kunakáte ña. Á tē nee ñá nu nuu ka.

—¿Ñā ntu ní kanteka ña tá Skuîntu?

—Nuu ti. Ikān nuu

ti ini etun kan, ini
etun núni.

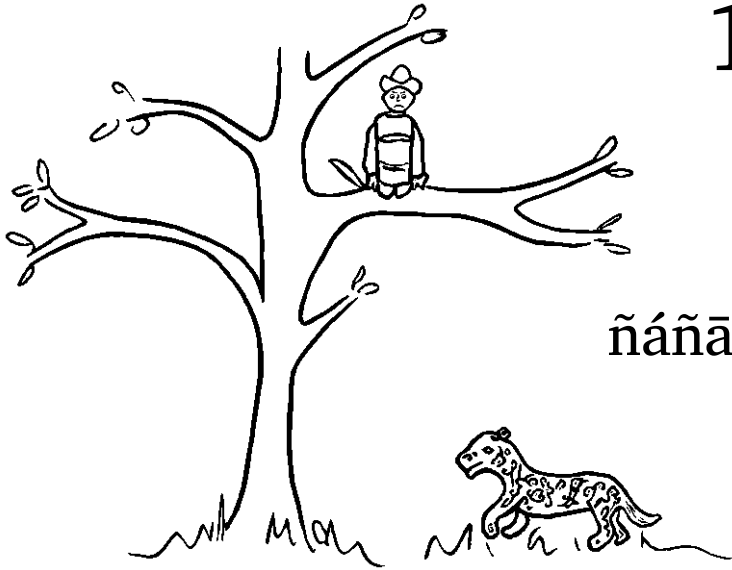


īnu	kunu	kanu	kanta	kate
ínūu	kúnūu	kanuu	kantaa	katee

¿Kaitu ntu tāta o?	Kaitu tātá ko.
¿Kaita ntu nāna o?	Kaita nānā ko.
¿Kaika ntu tína o?	Kaika tínā ko.
¿Kaeku ntu ení o?	Kaeku ení ko.

¿Óo ntu ió ita?	Óo ió ita.
¿Óo ntu ió kuka?	Óo ió kuka.
¿Óo ntu ió ntika?	Óo ió ntika.
¿Óo ntu ió kanika?	Óo ió kanika.

Óo ntio kó ita.	Ñá ntio ti ita.
Óo ntio ña kuka.	Ñá ntio ko kuka.
Óo ntio ti ntika.	Ñá ntio na ntika.
Óo ntio na kanika.	Ñá ntio ña kanika.



Īnī tātá ko ñáñā, uun ñáñā teku.

Ata úku kan kaika ti.

Inu tātá ko. Kūnteku ña nta útun.

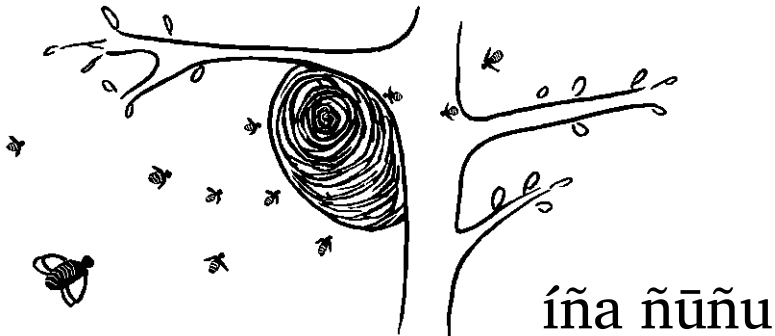
Uun ñúu kāntéku ña ikān né, kūtíi ña
nakáku ña kúñu ña.

ñáñā
áñā

áñā	āa	uu
ñáñā	ñāa	ñuu

ñāa	ñuu
kāa	nuu

kũñu	ĩñũ	niñu	neñu	naña
kunu	ĩnu	nínũ	nenu	nāna



Un ito ne, kantēká u tá Skuîntú ko,
intukū ú neñu. Īnĩ u iña ñúñu.

Ntĩĩ ñuñú san iña ti. Íñu ñũñu tínteē tí ata
tá Skuîntú ko. Ña ni ntío ti ntintēé ti.

Kañi'ña o tá Skuîntú ko, ĩnu ti.

ñána	ñúñu
nāna	nunu

ñāa	ñuu
ntaa	ntuu

kaña
kanta

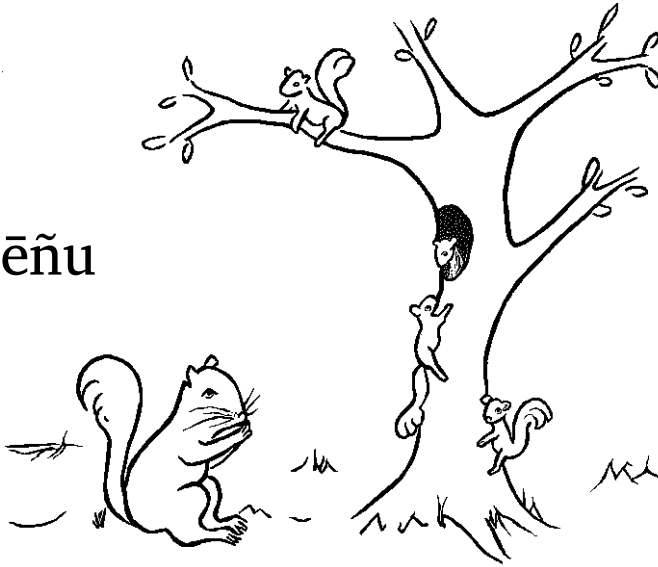
ñukutū
ntukutū

<p>Ōo tí kaa tá Skuîntu. Ōo tí ntaa kanika.</p>	<p>Ōo tí kaa tí. Ōo tí ntaa tí.</p>
<p>Ōo tí ika tá Skuîntu. Ōo tí ikan tí ntika.</p>	<p>Ōo tí ika tí. Ōo tí ikan tí.</p>
<p>Ōo tí ékū ná Lētu. Ña ni éku nā iku.</p>	<p>Ōo tí éku nā. Ña ni éku nā.</p>

<p>¿Ntio ntu nto kúñū? ¿Ntio ntu tí ñuñu? ¿Ntio ntu ña ñaña? ¿Ntio ntu na neñu?</p>	<p>Ñá ntio kó kúñū. Ñá ntio tí ñuñu. Ñá ntio ña ñaña. Ñá ntio na neñu.</p>
---	--

14

kuēñu



Un ntáa kueñu. Ikān nuu ti uun ti ini
útun kān. Īní u taka ti.

Uun a kuéñū san ne, kainu ti, kanakunúu
ti ini útun kan tē íni ti ko. Ikan nukutu ti ĩní
taka ti.

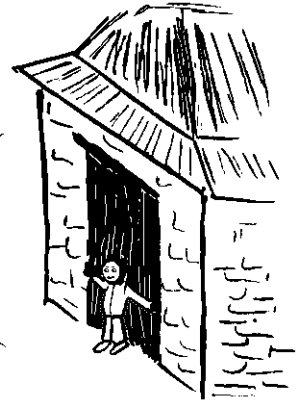
kuēñu
ēñu

ēñu	ítē
kuēñu	kuítē

kuítē	kuetu	kueku
kaite	kaetu	kaeku

kuāa	kuāan	kuatā
kāa	kāān	kata

akuā	ntakua
aka	ntaka



É kuntaa nānā ko nínu kān. Kukuíin ña nūni.
Nuni kuāān, nūni ntāku. Tee ña ita nu núu ka tē
naínu ña.

Ña kuí kuntētu ná Lētu. Ōó ntio na ita nūni
kuaan. Kueku na te kūkuií ña.

akuā	ntakua
aka	ntaka
āku	ntāku

kueka	kuēñu	kuāa
kuikā	kuiñu	kuíā
kúkā	kūñu	kuā

15



ngūtu

Ngūtú kanakuekū ná Lētu. Ōo tíí ekū.

Ōo tíí kaa ngútu nā. Kuuu tekú i. Ōó ntio
ná Lētu ngútu nā. Ōó ntii kanakuēku na.

Nāná ko ne, ñá ntio ña tekú ña. Ōó ntii
kaeku, kuiní ña.

ngūtu tutu

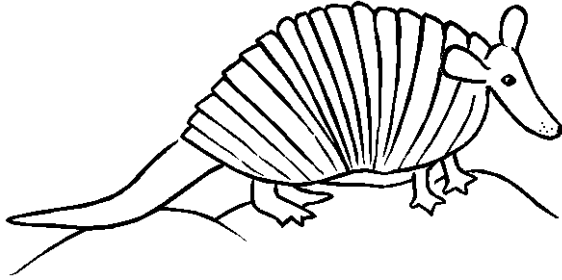
ngūtu kutū	ngāntii kantii	nguii kuii
---------------	-------------------	---------------

tun ngueko ngueko

ntika tīna kuēñu ñúñū	úni ntīka uun tīnā úna kuēñu íñu ñūñu	tun ntika étūn tīnā táka kuēñu íña ñūñu
núnī ngūtu kanika ñáñā	étun nūni uun ngútū úna kānika uun ñaña	étun nūnī kuaan uun ngútu kuīi úna kānika ntée uun ñaña tekū

¿Iō ntú nuni kuaān? ¿Iō ntú ngutu kuii? ¿Iō ntú kanika ntée? ¿Iō ntú ñaña tekū?	Ió nuni kuaān. Ió ngutu kuii. Ió kanika ntée. Ió ñaña tekū.
¿Ntīka ntú ikan tī? ¿Ntākú ntu ñíi ña? ¿Tāka ntú ínin? ¿Kānika ntú kúnaa?	Ntika ikan tī. Ntākú ñíi ña. Tākā íni u. Kaniká kúnaa.

16



xakuin

Uun kuáa kaika ú nī tá Skuîntu. Īnī u xakuin. Nú xūu ntéku tī, á xakuin san. Ñá te kaika tī.

Kuninteé u tī, kuíní ko. Ntá tsi ña ni ntío tī.

Un ito tsi kanakunúu tī iní tsa'a tī.

xakuin
akuin

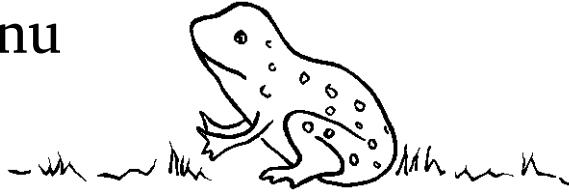
akuin	uku	ika
xakuin	xuku	xika

xuku	xika
tuku	ntika

xéē	xáā	xúū
tee	ñāa	ntuū

ixū	kuxū	xuxu
iñū	kūñu	xunu

xnūnu



Xéē ú xuxuté k̄an. Ik̄an íni ú uun a xnúnū.

Ōo tí kaa t̄i kaentíta t̄i nú ité k̄an.

Ínantukū ú xuxu é kunūú t̄i, uun xuxu íxū.

Naxnūu ú t̄i iní xuxú ne, xnūu ú ntute kuīi.

Ntekú teni a xnūnu san nú ntute k̄an.

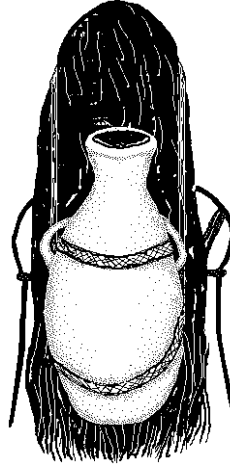
xnūnu
nūnu

nūnu	kāa	ntaka
xnūnu	xkāa	xntaka

xtuku	xnteku
tuku	nteku

17

XOO



Un kaá xoo. Xoó nāná ko. Iku
ñíi ña xoó ña. Xoó ntee. Ñá tē nté
kaa tíi kaa xoó ña é kunūu ntute.

Karkani ntaa xóó ña.

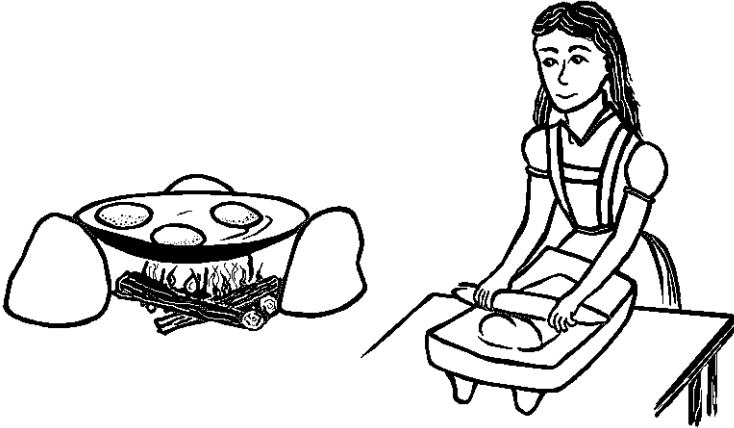
xoo
oo

oo	īo
xoo	xíō

xíō	xoo	kóō
xoo	xéē	kāa

ítō	ntiko	ókō	koko
ítā	ntika	aka	kaka

ixo	xoxo
ixū	xuxu

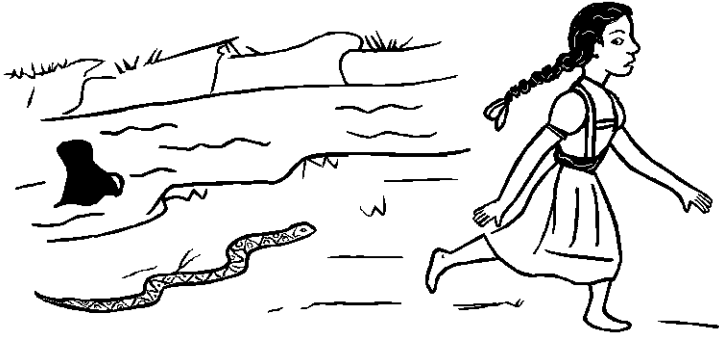


Kantiko nānā ko. Katee ña ita. Íta nūni
 xée katee ña. Úni ita xntéku ña nú xīo kan.
 Xíxi tsí xntéku ña. Tē ña koto o íta san ne,
 koko. Ōo ixó ko te kōko, tsí ōó ntio ko ita
 nuni xee. Kakutíí ú te ōko.

xóō	kóō	ntoo
xáā	kāa	ntaa
xúū	kuu	ntuu

koto	xoko	ntoko
kata	xaka	ntaka
kutu	xuku	ntuku

18



Ixnakáte nāná ko xuxūté k̄ān. Da nēnī ña íni ña koo ík̄ān. ¿Xoó iní i te koo ñú kuaan? Díí sa nī xkanuu ña t̄i ne, un ito tsi nakóxonuu ña xoó ña ini ntute k̄ān. Ik̄ān kúnaá xoó ña, uun xoó xee.

Nāná ko ne, un ito tsi ínu ña. Kaxkainu tsi ña ntíkookoo ña. Dā náxee ñá ne, koó da k̄āxéni ña.

Ōo ixó nāná ko koo. Xú nē, ñá íxó ko t̄i. Ōo tíí ito t̄i, kuiní ko.

kakanuu	kotonuu	kotontee
īkanuu	ītonuu	ītontee
xk̄ānuu	xtōnuu	xtōntee

xtōntee
xk̄āntee
xk̄ūntée

ixo	ōo ixó ña ñá ixó ko	ōo ixó ña koo ñá ixó ko ti
-----	------------------------	-------------------------------

ixū	ixu xūxu ixu tūtu ixu ētun	xuxu íxū tutú ixū etun íxū
-----	----------------------------------	----------------------------------

ito	úni īto óko īto	un ito tsi íñu īto ka
-----	--------------------	--------------------------

ítā	úni īta óko īta	íta nūni xee íta nūni kuaan
-----	--------------------	--------------------------------

kóō	koo xáā koo ntéē	koo ñú kuaan koo ti ntika
-----	---------------------	------------------------------

xoo xíō xúū	xoó ntee xíó xee xuu xáā	kóxōnuú xoo ntekú nú xio ntekú nú xuu
-------------------	--------------------------------	---

19



dóō

Kanakate nāná ko doó ko. Ōó dentu dōó ko. ¿Ne iñá ntu nakunúu ú ne, te ña nakáte ña doó ko?

Xú ne, ñá ini nakaté u doo, tsí xú ne, na kudií u.

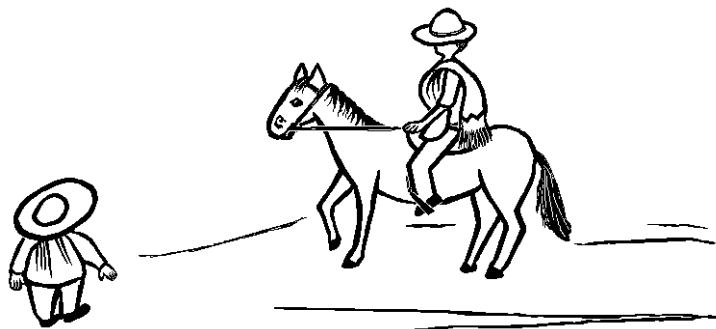
dóō
óō

óō	îto
dóō	dîto

dóō	doko	daka	dūkun
kóō	xoko	xāka	tukun

ida	idu	didi	kuido
ita	inu	dini	kuikō

kudii	kudiin
kutíí	kutíin



E nainu xtúku ditó ko é ixkuído ña ida. Idú ña ntekú ña. Ñá te da kūdii ídú ña. Ōó dukun ntekú ña.

Ixkoto dîtó u dá naxee ña, te nuu é ntaa i é odo ña ida. Á te odo ña te ūni díko. Dōo diní ko.

dóō	daka	duku	dūkun	dute
xóō	xāka	xuku	xūkun	xute
too	taka	tuku	tukun	tute
ntóō	ntaka	ntukū	ntukūn	ntute

20

xu'u



Á te ñá ini nto xoo é xu'u. É ñini nto nte nani tátá ko ni nānā ko. É ñini ntó nte nani ná ení ko, ni a tīnā ko. Ntá tsi ñá ini nto nte naní u. Xu'ú ne, Xtīnu naní u. Ōó ntu'u u.

xu'u	xe'e	xo'o	kó'ō	ká'ān	nta'a
xúū	xéē	xoo	kóō	kāān	ntāā

nū'u	ú'ūn	tū'un	i'a	ka'ū	nte'u
núū	uun	tuun	ia	kau	ntéū



Xu'ú ne, xu'u ko dóo kaexnúu. Nū'ú ko kade i. Ñá tē nté kaa kaexnúu. Ntē ña kui káxū'ú u. Ōó kanto'o ko. Ñá kūtíí kue'én u, kuiní ko.

Nene nú'ū ko, ka'an tátá ko. Ñá'ā, ka'án u. Ōó ixó ko. Te díí díí ka kaxnúu té tū'un ña.

exnúu	exni'i	exu'u	entíta
kaxnúu	kaxni'i	kaxu'u	kantíta
kaexnúu	kaexni'i	kaexu'u	kaentíta

Ká'an ntō nte nani tátá ko.

Ká'an ntō nte nani náná ko.

Ká'an ntō nte nani tínā ko.

Ká'an ntō nte nani éní ko.

Ká'an ntō nte naní u.

kata tun kata na kata ō kata u	koto tun koto na koto ō koto u	xéē tun xée nā xée ō xéē u
ko'o tun ko'o na ko'o ō ko'o u	ká'ān tun ká'an nā ká'an ō ká'ān u	nú'ū tun nú'u nā nú'u ō nú'ū u

tsīdo

21



Ñé'ē tá Skuîntú intúku tī tsídō. Ñá te da
dii ti ní'i ti. Á te iō tí te uxuni ti, uxúni ā tsídō.
Ñá tē nté kaa diní ko ní'i tá Skuîntú ko a tsídō
san. Ñá tē nté kaa tíí ntaa ti, a tsído kuetsī san.
Ntaéntita ti nú ité kán.

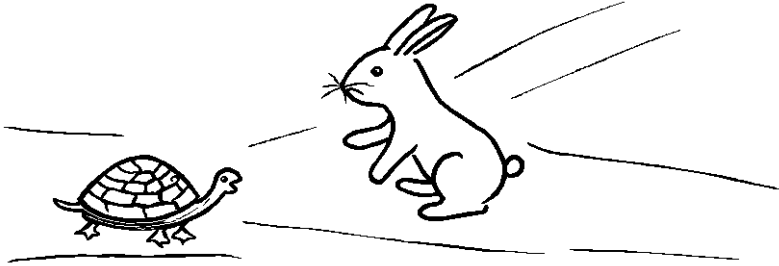
Uun ti ne, katsitsí nuu ti xu'ú ta'an ti.

tsīdo
īdo

īdo	iñu	āta
tsīdo	tsiñu	tsāta

tsāta	tsóō
tāta	xóō

tsóō	tsó'ō	tsi'i	tsāka	tsūku	tsitsi
ntoo	ntō'o	nti'i	ntāka	ntukū	ntitsi



Kuentu iñá a tsído ni ā tsoo

I'a ntaa u kuentu iñá a tsído ni ā tsoo.

A tsídō sán nē, kué'en ti kaika ti ni ā tsoo.

Etsin nú ntute ñu'u kãn kaika ti.

A tsoó san ne, dōó kuií kaika ti. A tsídō sán ne, ñá ni kūtíí ti kuntētu ti.

—Xu'ú ne, i'a kunūu ú itsi sa'a —ka'an ti.

A tsoó san ne, katsixe'e tī:

—¿Nté kui? ¿Nté kui itsi tsikan kúnūun?

¿Ñā ntu te itsi sa'a é ntion?

—Ñá'ā —ka'an a tsídō san—, itsi sā'á
kunūu u. Nanita'an ko nú ntute ñu'u kán. E
kué'ēn ú a.

—Ā'án, Róo —ka'án a tsoó san.

Un kaentíta ntaa tí kue'en ti, a tsídō san.

A tsoó san ne, kué'en tī dī. Dōó kuiī
 kue'en tī. Ntá tsi, kuān te kukuí tī ne, kutí tī
 xee tī nú ntute ñu'u kān. Ikan tsī kanúu tī
 kadute tī. Ōo diní tī.

A tsídō sán ne, ñá ni xēe tī. Un ito tsi
 kúnaá tī itsi kān. Tsí xio itsi kue'en tī. Dōó
 dutsī kuiní tī. Dōo éku tī, a tsído ditsīn.



tsóō	tsiō	tsúūn
tsó'ō	tsí'ō	tsū'un

tsūku	tsii	kutsi
tsūkun	tsiin	kutsin

tsixe'e xe'e	xe'e tsixe'e	ta'an tsita'an
di'u tsidi'u	kutsin tsikutsin	kuétsi tsikuétsi

Katsikuétsi ña ko.

Katsixe'e ña ntō.

îtsi
kaîtsi
kaitsi núu

tsitsi
katsitsi
katsitsí nuu

tsitū
katsitū
katsitu nūu

tsiñu
kadetsiñu
kadetsiñu ni'i

ntsō'o tsó'ō

tsó'ō ntsō'o	tsóō ntsoō
-----------------	---------------

ntsoō ntsuū

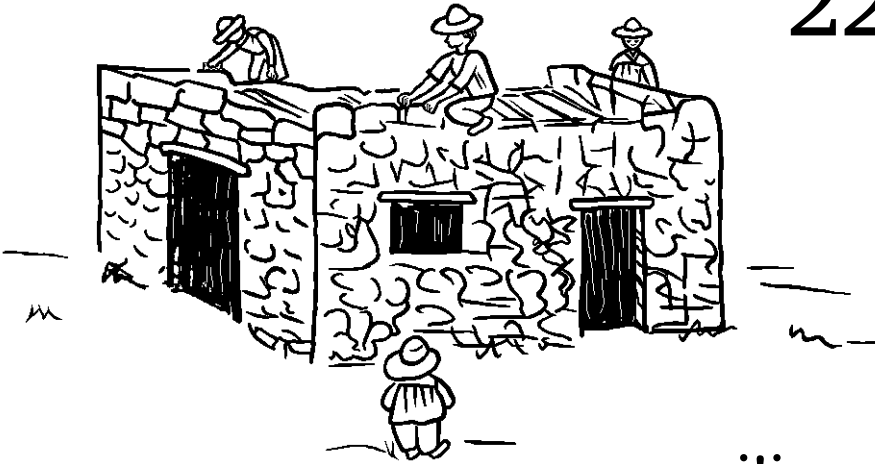
I'a ne, katsixe'e ú nto:

¿Nté kuī kúnaa a tsídō san?

¿Nté kuī kúkuií a tsoó san?

¿Xoó ntu kui ide i?

¿Xoó ntū e dóo ditsin ī?



vi'i

Vi'i kaxntĩsĩ tātá ko: vi xēe, vi vā'a.

Ñá te vī xó'ō, ñá te vi ntō'o, tsí vi xuu
kaxntĩsĩ ña.

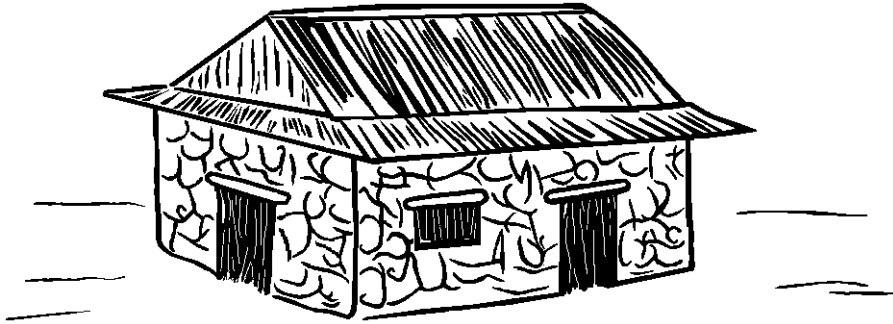
Xēe va'ā ñá é xntii ña ñā é xntĩsĩ ñá
vi'i ña.

vi'i
i'i

i'i	ite	átā
vi'i	vite	vátā

vátā	vi'i
kátā	di'i

xávī	kuvi	tuvi	uxúvī	ntava	ntuvin
dávī	kúdī	tuni	uxúnī	ntada	ntūdin



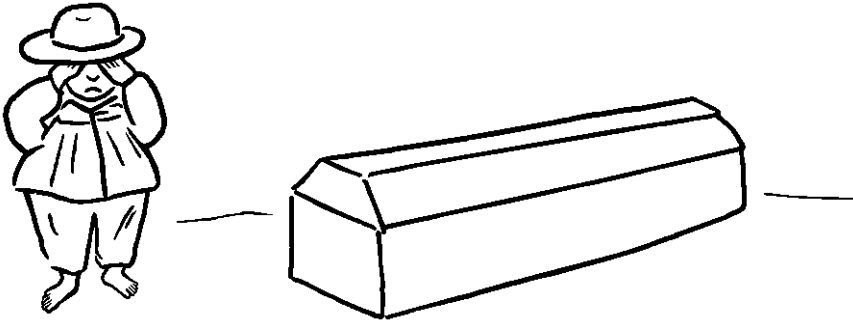
É kūvi xntítsī ñá vi'i. Kuviko vi'i ña, tsi e kúvi ve. Vii ña do dínī iñá vi'i ña vevíi. Ñá tē nté kaa ña'a xee ñá vi'i a ve.

Dōó iō tsíñū víí nāná ko. Íta tee ñā ne, kadavá'a ña nteu é kāxni'i ña íta. Kudāka kúñū tsú'ūn.

Ōo va'á ko kuvi viko vevíi nu ví'i kó kán.

viko viko tsuun viko tanta'a viko navidaa	vi'i vi xuu vi viko vi utun
dávī davi xāā davi xūū davi nú'ū	kó'ō kó vā'a ko ntûve kó tse'ēn
ntute ntute kuii ntute ñu'u ntute vîdin	kui'i kui dau kui déntū kui ñú tatsin

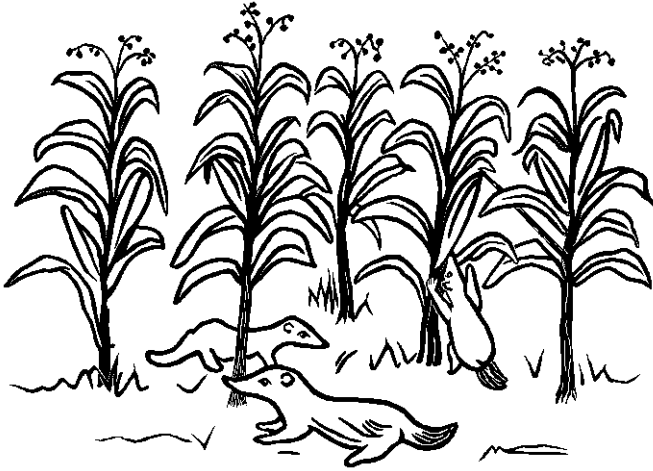
viko vi'i ko	koko kó'ō ko	xoko xo'o ko	vite vi ite
-----------------	-----------------	-----------------	----------------



Ñá ĩni nto nté ō kúvi da xi'i úva ko. É kúvi uvi kuia é xí'i ña. Kui'í xi'i ña. Tsii ña davi da kúvi. Davi xúū. Tsi ntáva ña itsi kán. Odo ña tūtun.

Dá ntē ntáva davi ne dā náxee ña nu vi'i kó kán. Kui daú doo kúvi ña. Dōo káu ña ne, ñá ni ntūvá'a ña, tsí xi'i ña. Dōo kanáka'an kó ña.

Tātá ko kuvi ña uva kó vevii.



xixí

Xixí san ne, dōó kade ti ma itu tātá ko
 kán. Dōó kananti'i ti ntidi ña. Un ito tsi ntí'í
 itú ña ve e kuán o kade ti. Dōó dutsí kuiní ña.

xixí	xii	íin	tsīin	tsi'in	nti'i
xuxu	xuu	uun	tsúūn	tsū'un	ntu'u

xixi	xii
xixi	xii

xiku	tívī
xuku	tuvi

iti	eti	nteĩ
itu	étū	nteu



Ñé'ē ú nī tá Skuîntú ixkoto ntódo u itú
tātá ko. Tsí xixí san doo káde ti ma itú ña kán.

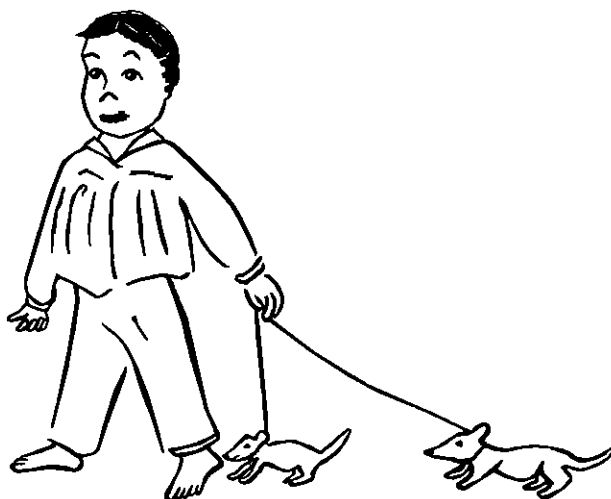
Da xéē ú kán ne, koó da kākui dii dii xixi
san ma itú ña. Koó da vāntiñi ti ntánaā ti.

Dā ñi'ñá tá Skuîntú ne, inu ntíí ntīí tí, a
xixí san. Ntá tsi inuú mii ūvi a xixi kuétsi vā va
ntaá kudii ti. Īkín ka ti.

T̄h̄n ú ntuví a xixi kuétsi san, nātsu'un vá'ā
 ú ti iní t̄n ntaá ko. Nāxee ni'í u ti nu ví'i kó kan
 dā nátsu'un ú ti xo'o.

Ōo t̄i de a xixí san. Kañu'ū ná ení ko t̄i.

Ntá tsi diin tí d̄i. Uun t̄i ne, ē'xi tí e d̄ixi na.



ñh̄	ntii	nti'i	d̄i'ī	xi'ī	ñi'i
ñuu	ntuu	ntu'u	du'u	xu'u	ñu'u
ñāa	ntaa	nta'a	da'a	xa'a	ñā'a
ñii	ntii	nti'i	di'i	xi'i	ñi'i

nú vi'i k̄ān nú uku k̄ān nú itsi k̄ān	ma ví'i k̄ān ma ûkún k̄ān ma itú k̄ān
---	---

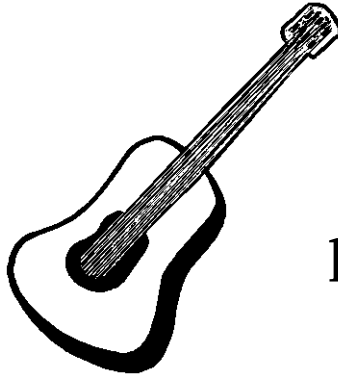
kakui ñ̄ii ñ̄ii kakui ñ̄aa ñ̄aa	kakui ð̄ii ð̄ii kakui duun duun
------------------------------------	------------------------------------

¿Nee iñá ntū é kakui ñ̄aa ñ̄aa?

¿Nee iñá ntū é kakui ñ̄ii ñ̄ii?

¿Nee iñá ntū e kakui ð̄ii ð̄ii?

¿Nee iñá ntū é kakui duun duun?



kiñú'ū

Kanakueku tātá ko kiñú'ū. Ōo vá nakuēku ña.

Un ntuvi dá xoxo ña ne, ki'i ú kiñú'u ñā
nchonakueku sa u. Kantakutu kuē'én u uun xo'o
i ne, kitú'ūn.

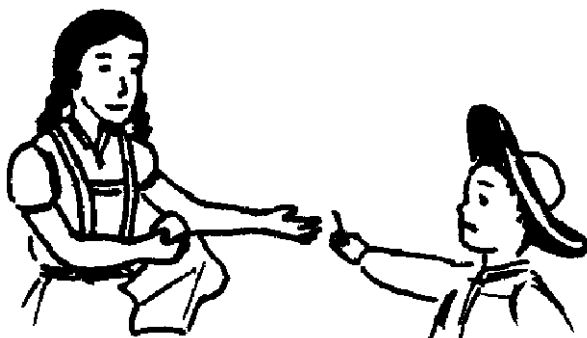
Ñení'i tātá ko kiñú'u ñā é nakuēku ña vi viko
kan ne, ¿mí'i ntu vā'á kaeku ka? Dōó dutsī
kuiní ña.

kiñú'ū
iñú'ū

ini	eni	eden	iin
kini	keni	kedén	kiin

kêni
kini

kidi	kidīn	kí'īn	kíkū
didi	vídīn	tsi'īn	ntiku



Kanakíku nānā ko doó ko ne, xiki ña kúnaa. ¿Nté ntu koo víí ña nakíku ña? Kí'īn ú kinantúkū ú xiki ña.

Dá kuētsi nāni'í ko. Da nēní ko itínti'i u xiki san. Idō etí ko. iÑá te dā kaexnúu do díki!

xāka
xuku
xiki

daka	tsāka	ntāka	ntākan
duku	tsūku	ntukū	ntukūn
diki	tsiki	ntiki	ntikin

kanuu kúnūu kinuu	kaki'i kukí'ī kiki'i	kanantuku tī kunantúku ntō kīnantúkū nti
-------------------------	----------------------------	--

Kue'ēn ntó kunantúku ntō.

Kí'īn ntí kīnantúkū nti.

da nēni nēni nee

nee kūnee kūnēni	naa kūnaa kūnâni
------------------------	------------------------

Da nēní ko itínti'i ú xiki.

Kūnâní ko kiki'i ú tsiki.

nchonakuēku nakuēku kueku ēku
--

ēku kueku nakuēku nchonakuēku
--

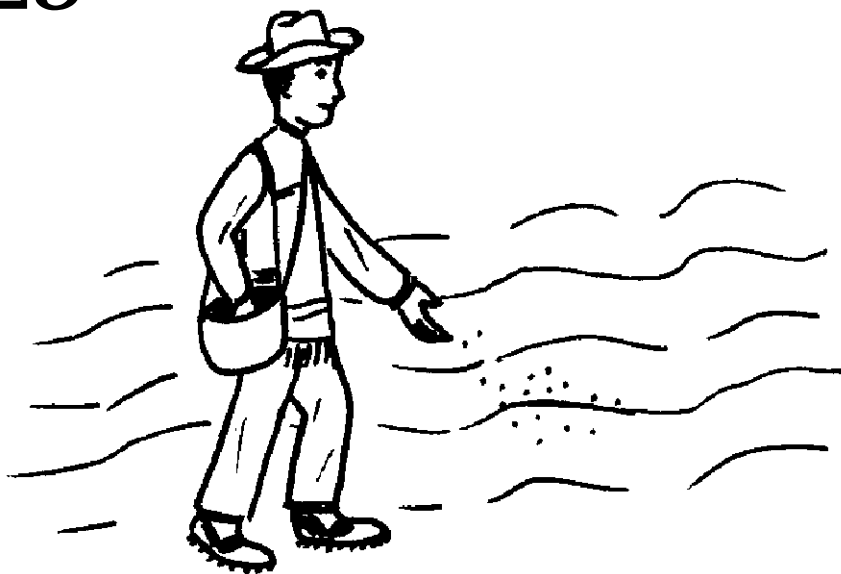
nchonakuēku nchokuēku nchokuvi nchovii

Kanakueku tātá ko kiñú'ū.

Kanakíku nāná ko doo.

Kīnantúkū ú xiki.

25

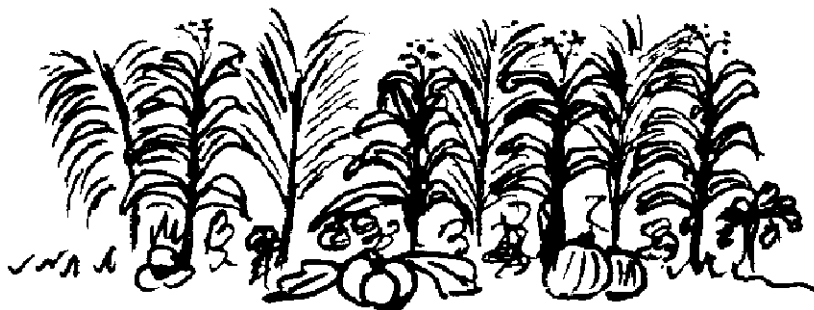


Ntovi xoo sétiembre é ūna xoó san ne,
kaeni ntu'u tātá ko katsoo ña ntikin san ma
itú ña.

Di'na kanatsoo vitā ñá nte'u san. Da kidáa
kani ntu'u ña nāketé xaa ñā á ntikin san, ni
ntikin xkú ntudu, ni ntikin ve ntikin, ni ntikin
xa'a, ni ntikin té ngimī.

Kidáa tē kúvi xe'un ntúvi ne, kene á ntikin
 san kidáa ne, kene ve ntikin, ve úkū, xkú ntutsi,
 itu. Dā kéne nē, un ntíí ntíí ió iña ñá di: ntóō,
 naña di, ntítsí kue'e, ntítsí vītá, ntítsí doo,
 ntutsu'un, ntutsutūn, xikin, xkin ntuxu, itú,
 niñi. É un ntí'ī ne, kakene ma itú san.

¿Vá kāñii ntu ña?



xuku	xiki	xūkun	xikin
tsūku	tsiki	tsūkun	tsikin
ntukū	ntiki	ntukūn	ntikin

26

xā'vi



Xā'ví kakuvi Tsi Ka'nu. Ñé'ē ú ni tātá ko
ixkuíin ú du'nú ko.

É un ntí'i kadiko ña kån: xíkā, ni xīdo, xío
dí, ni kīdi, kó'ō, kutsiu, xuvi, ngatsī, xu've,
kuka, tsíntī; kūñú di, nī tañú'ū, ntívī, ntutsi, da
nēé ka nuu i; xa'a di, ni ntute veti. É un ntí'i ió
é kuiin o.

Ntá tsi diu'un kantío.

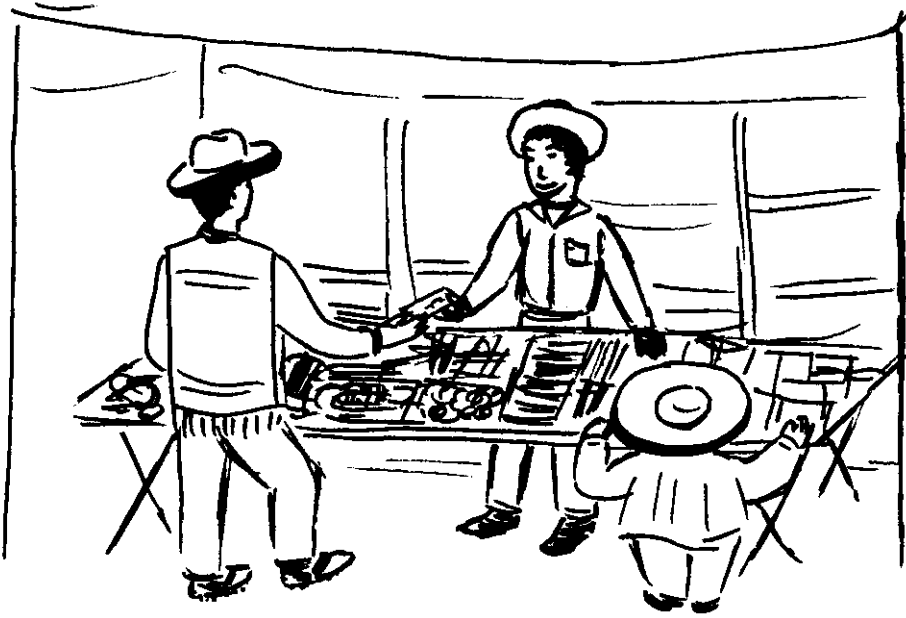
xā'vi	ta'vī	tī'vī	ntī'vi	ú'vī	náū'vi
xavi	tavi	tívī	ntívī	úvī	nauvi

eni	ini	kini	kani	kanu	dana
ē'ni	i'nī	ki'ni	ka'ni	ka'nu	da'na

Ka'vi ō

- | | |
|---------|--------------|
| 1 uun | 11 úxiĥn |
| 2 úvī | 12 uxúvī |
| 3 únī | 13 uxúnī |
| 4 kímī | 14 uxkímī |
| 5 ú'ūn | 15 xé'ūn |
| 6 íñū | 16 xéun ūun |
| 7 ú'xē | 17 xéun uvī |
| 8 únā | 18 xéun unī |
| 9 ĥn | 19 xeun kímī |
| 10 ú'xī | 20 ókō |

í'xī	xi'xi	de'ntu	ñé'ñū	tsí'ñū
ixi	xixi	dentū	ñeñu	tsiñu



—¿Nté ntu kaa a'vi ntiví san?

—Úni dīko é uun.

—Tā'xi nto uní ni. ¿Nté ntu kaa á'vi
tāñú'u san?

—Uun kú've é uun. Ú'ūn é u'un kú've.

—A'an, te kuán ni.

—¿Nté ntu kaa á'vi du'nú san? Du'nu
kuî'xín san.

—Oko ú'un kū've.

—¿Dóo ntū a'ví i, kuan?

—Ntá tsi dóo va'a. Dōo íka vē'xi. Un tsi
nte Ñu Ko'xo vé'xi.

—¿Vá ntaa? ¿Ña ta'xi nto é oko?

—Ña kúvī. Ki'i ntó é oko uvi.

—A'an, te kuán ni. Ū'un ntó diu'un nto.

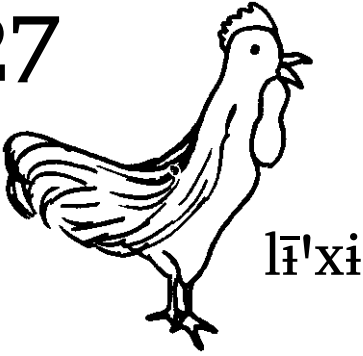
—Vá'ā ó ni. Ū'un nto diún kuetsi nto.

—A'an, te kuán ni. Dá tevāá dan.

diú'ūn
ú'ūn

ú'ūn	ōko	á'vī	īdiá'vī
diú'ūn	diōko	īdiá'vī	kaīdiá'vī

27



Ñíí tātá ko lí'xī
dá ñē'é nti Tsi Ka'nu.
Ñá te da kūdii ti.

Da náxeé nti ne, un vá'a tsi kuitá nti. Kídī
náne'e nti da kúvi é'xi ntí ita.

Kaeku uni teváa kakana lí'xi san. Koó da
vāntiñi tí kakana ti: —iKikiríxíí!

Ntoto dana tātá ko. Dōó dutsī kuiní ñā é
kanantōto ti ña.

—Nta ví'i a ve ne, ka'xi ú o —ka'an ñá nī
nta'vi a lí'xi san.

lí'xi	lāa	laka	le'e	lo'ō	lo'xo
xi'xi	kāa	taka	xe'e	ntō'o	ntō'xo

lākuin	luku	lū'un	lentū	le'ntu	kuli
xakuin	tuku	tū'un	dentū	de'ntu	kudi



Ná Lētú ne, dōo e'ní nuu na láa ā'na na.
 Ñā xkúntení nāná ko e kuan koo víi na. Ntá tsi
 dóo lo'o na. Ñá te kākuinti'xe na é kaka'an ña.
 Kuān te tu'un ña ló'xo na. Dōo diín na ne, dōó
 du'xen de na.

Lētu	Līku	lulu	tsilu	tsilantu
Lītu	Tsíku	xtūlu	tsiñu	tsidantu

28



Un vá'a tsi meku ná
 Lētu. Kanadikī ná máa i
 kan ni na kuetsī. Kanangotūví
 lúntsi na kúñu na nú ité k̄an.

meku

—iLá laá ko, lí lí ko! iŌó tíi dē u! —ka'an na.

Ntá tsi dóo xe'e dú'nu na. Un ito tsi tavi ná xen
 nte'u.

—iKamán san! Nadaman doo o ne dá k̄utsin ve
 —ka'an náná ko ni nā—. Ōó nte'xén kaan.

¿Mí'i ntu vā'á ka du'nu xee o? —ka'an ña.

meku eku	eku meku	iku miku	miku meku	meku nteku	m̄itsin ditsin
-------------	-------------	-------------	--------------	---------------	-------------------

mau	mí'i	kama
kau	ní'i	kana

dāma	tsumē
da'ma	tsu'me

ka'mi
ka'vī

Kími ā mixtun
ntóo ti nu ví'i ntí k̄an.
Xoó māu kan káku ti.



mixtun

Ōo tíi de tī ntánadik̄i ti. Dú'me ti kat̄in ti.

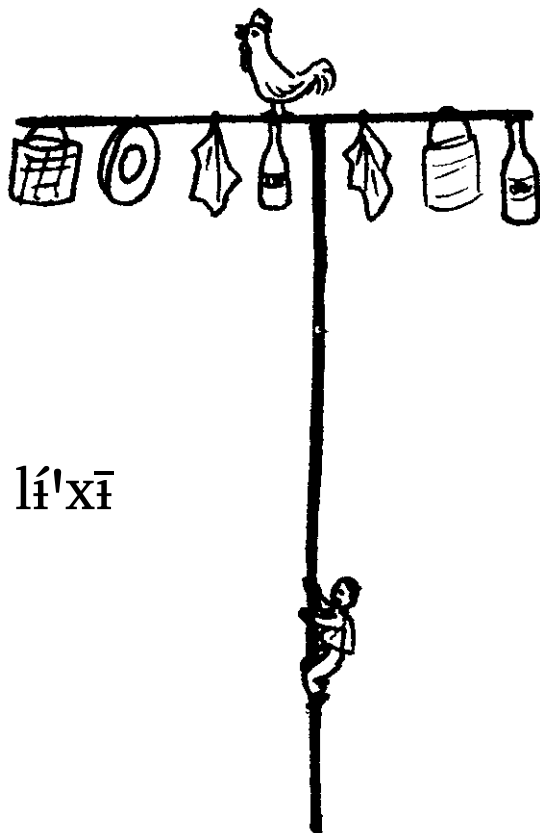
—iVítsin, vítsin, vítsin! —ka'an náná ko,
kakana ña ti é kixko'o ti díkui.

Vé'xi tī ngimi ti, véxkōto ntodó ti nee iña
é iō te ka'xí kudii ti. Kanauvi nuu ti ko'o ti ne,
kade tó'ō tí di. Kaido núu kuaan kuaan iní
dukun ti.

—iMeú! —ka'an ti.

ngimi	ngiñū'u	nge'xēn
kímī	kiñú'ū	ke'xēn

29



tun tsi lí'xī

I'a ntaa ntí kuentu iñá tun tsi lí'xī.

Uun ntuvi ne, kūvi viko é u'un xoo máū ne,
xntitsī ñá tun tsi lí'xī san nú ūkún kān.

Kidáā ne, natakánuu un ntií ntíí ña Má
Ñūú san. Kidáā ne, uun ñatīi kuxée ña utun san
nta'a dé'en āta i. Nti'vī kue'en, kuíní ko. Ntá
tsi rkaa ntute veti díki i kan ne, nī doo dúkūn,
ni ñī, ni lí'xi san di, ni ā diu'un kúdii di.

Te kūtīi ña é kāa útun sán ne, ní'ī ntí'i ñā
é ōdo díki i kan. Ntá tsi kutīi ña xée ña ne,
ní'i ña. Dukuan kaitō dītó ña'a san ña dá
kūnúu ña ne, koó da káinu ntii ña.

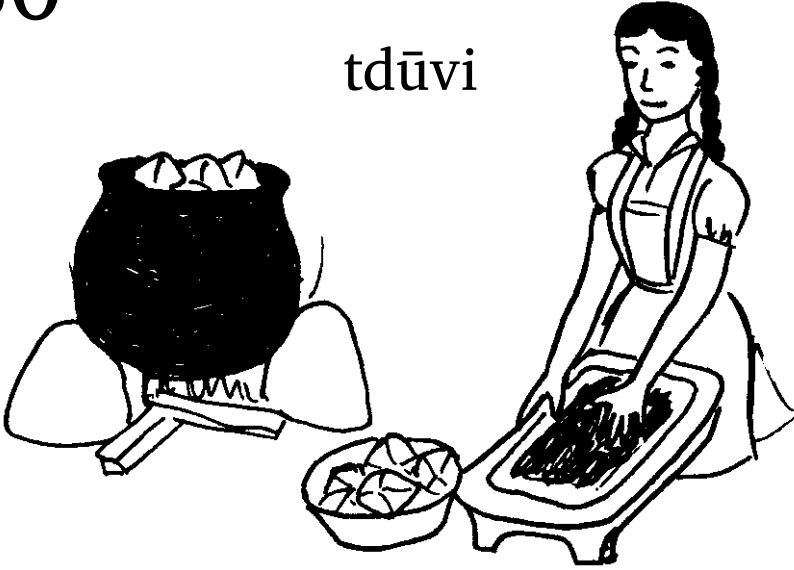
Dā xee ñá díki i kán ne, náko'xó ñā é ōdo
díki i kan. Títín ña'ā ntáñī ña, kade ña kuenta
é natiin ña ña tē ko'xó ña nteku díki i kan. Tē
ko'xó ña di ne, natiin ña ña.

Kidáā ne, un ntií ntíí ña'a kátunuu nta'a
ñā, tsi kúvi idē ñā.

I'a tsi ntí'i kuentu iña tun tsi lí'xī.

30

tdūvi



Tdūvi kade vá'a náná ko. Ntekú kídī tdúvī nchú'un kān. Kanānti'i náná ko u'xen i. Xnuu ta'án ña xidí di ni xen ntutsī ne, dá katsu'un ta'án ña xku ntítsutē.

Dōo vá e'xí tdúvi san, kuiní ko.

tdūvi	ūvi	ūun	u'xi	u'me
ūvi	tdūvi	tdūun	tdu'xi	tdu'me

tdūvi	tdūun	tdu'u	tdí'īn	tdu'me
tsuvi	tsūūn	tsū'u	tsi'īn	tsu'me



tdu'me



Ntío nāná ko é kikuidó u tutun ne. Ñé'ē ú
un tsi nte Té Tdenu kán ixkuidó u tutun san.

Ikān ne, da nēní ko kuxeé tdu'me dí'īn ko.

Tdu'me diin. Ni'ni ti má tdi'īn ko.

Dá kaē'nté u tutun san ne, xé'e tī dí'īn ko.
Un vá'a tsī xóo xe'e tī. Ñá tē dó díki dó díki nī
exnúu. Díí sa ni ēkú u.

tdu'me	tdu'u	tdí'īn	tdiko	kitdī'i
du'me	du'u	dí'īn	diko	dī'ī

naxnuu ta'an natsu'un ta'an	xnuu ta'an tsu'un ta'an	kunuu ta'an ku'un ta'an
--------------------------------	----------------------------	----------------------------

kade vá'a kade	kade kade vá'a	kade vá'a kade tsiñu
-------------------	-------------------	-------------------------

Kade vá'a nāná ko tdúvī.

Kade tsiñu tātá ko.

Kade du'xen ná ení ko.

Kade diín a xixí san.

dōo vá'a ñe'e dōo vá'a e'xi dōo vá'a ekū	dōo xoó ñe'e dōo xoó e'xi dōo xoó ekū	dōo tíí ñe'e dōo tíí e'xi dōo tíí ekū
--	---	---

Dōo vá'a e'xi tdúvī.

Dōo xoó ñe'e kúñu tē'u.

Dōo xoó xe'e tdú'me.

Ñé'ē ntí un tsi nte Té Tdenu kán.

Ñé'ē ntí un tsi nte Ñú Ko'xo.

Ñé'ē ntí un tsi nte Nu Ntuve.

rū'ntu



Tá Skuîntú ko ne, ru'ntu dū'me ti. Tsí te'u dá ku íkin ti. E'xí ta'an ti du'me ti da te'ú ne, kó'xō kue'en. Veví ne, ru'ntu kuē'en ti.

Dōtó ntio ti é nakuiko ti nē, da kaniî éti ti kaikō. Da dínī kue'en ko é kade ti. Da miī á idi du'me tí kakanta. Ná Lētú nē, da rko tsíñu na nadiki ni'i na ti e dóo luku de tá rū'ntú ko.

rū'ntu	u'ntū	a'va	ra'va	rū'ntu
u'ntū	rū'ntu	ra'va	tsa'va	tsu'ntu



trīta

Kuentu iñá tríta, kiti
kaika ntee útun san.

Kuē'é diki ti ne, ntee tī di. Un tsi vantañi tí
ntánta'u ti te íni ti ña'a san. Ntá tsī dóo ini ntava
ti te íni ti ña'a san di.

Ini é'xi ti ntidi di, ntītsí di. Kaito ti te ntaka
tó'o ī é ki'in ti kíká'xi ti. Ōó ini é'xi tī ti ntáku di.

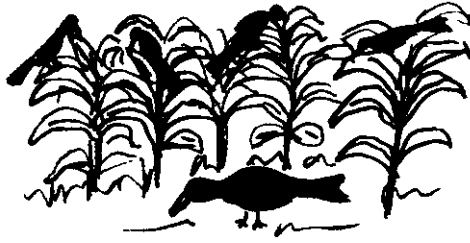
Vata dá kaitanti'xin ña'a itsi kán né, dōo
ntantáva ti kanakodo ti diki utun kan. Kakui rii
rii kantáva ti.

trīta
rīta

rīta	lāna
trīta	trāna

letra
litru

tí rā'u
tsi rúte



32

rkaka

Ñá tē nté kaa kade rkaká Tū Káka kán mí
 kaa itú tātá ko. E dóko sã ntí'ī ntidi itú ña
 kae'xi ti. Xkaa ña laká vata koo e ú'vī ti. Ntá
 tsī ¿mí'i ntū idiá'vī? Tsí kuan tsi ō é'xi ti.

Un ntuvi ñe'e ñá ixnakuíte ntée ña ti.

Kúnū'u ni'i ña ti nu ví'i ña kán ne:

—¿Nté kui é'ni nto nta'ví a kiti san? Tsi
 dóo tíí kaa ti —ka'an náná ko.

—¿Óo ntu tíí kaa ti, kuiní o? Tsí xu'ú ne,
 dōó dutsī kuiní ko ni tī e ntí'ī itú ko é'xi ti.

rkaka	kaka	ku'u	kunū	kadun	katsi
kaka	rkaka	rku'u	rkunū	rkadun	rkatsi

rkuiti	rkuei	rkuaan	rkii	rkīdin
kuiti	kuei	kuāan	kii	kidīn

rká kāni



Odo rkuiti iní vi'i kó kān. Odo vā'a nú rkunu kān.

Un ntuvi ne, ixkí'i ú rkuei ne, kúxeē ú iní vi'i kān é nakuidó u rkuiti. Kúxeē ú ne, ntá tsī da kuétsi xetá'an nta'a ko.

Rkuití san katiin nta'ā ú ne, da kúdu'vā kó tsí uun ti ne, dōó idi tinta'a tī.

¿Vá rkuiti ntu? Tsí rká kāni katiin nta'a u. Díí díí sa ni kō'xó u ñú'u kān da kútuní ko tsí rká kāni.

íxnakuīte ntée nákuīte ntée kuīte ntēe íte ntēe ntee	ntee íte ntēe kuīte ntēe nákuīte ntée íxnakuīte ntée
--	--

Íxnakuīte ntée tātá ko rkaka.

kakui rii rii kakui dii dii	kakui ruun ruun kakui duun duun
--------------------------------	------------------------------------

Kakui dii dii xíxi.

Kakui rii rii trítā.

Kakui roo roo í'xi ko.

Kakui ruun ruun ntūtsi.

Kakui duun duun mákīn.

33



chá'ā

I'a ntaa ú kuentu iñá cha'a tátá ko.

Tsí rku'ú san dóo kaéxi ti ne, ntio ña é tiin
ñā rku'ú san.

chá'ā
á'ā

á'ā	ū'un
chá'ā	chū'un

chá'ā	chū'un
nta'a	tsū'un

Xkaa ña deī xo'o diñi cha'a ña ma cháa k̄an.

Da rko ntúvī ñe'é nti ni ña ma cha'a ña ne,
ikan ntītsí rku'ú san t̄in nuu ti deī xo'ó san.

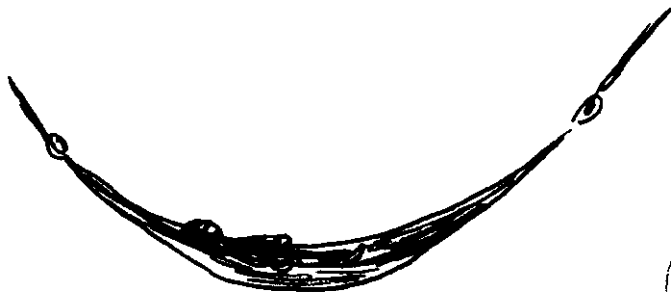
Ni'i tātá ko chii é ka'nī ñá ti. Ntá tsi xu'ú
ne, xee ú di'na ne nakākú u ti.

¡Dii dii dii dií sa ni xé'e ña ko chīi san!

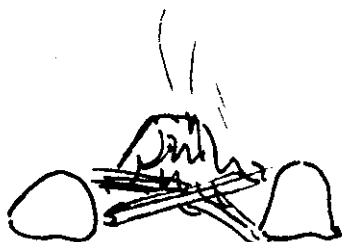
I'a nti'i kuentu iñá rku'u, kiti kae'xi cha'a
tātá ko.

chīi	chōo	chaa	chá'ā	chó'ō
xii	xoo	xaa	xa'a	xo'o
tii	too	taa	ta'a	tō'o
kii	kóō	kāa	ka'a	kó'ō

34



nchu've



nchū'un

Rkaa nchu've diñi nchú'un kān. Ikān nuu ná Lētu kakídi na, tsí nchokuvi na. Ka'ni dóo kaxé'e na.

nchu've
u've

u've	ū'un	okō
nchu've	nchū'un	nchokō

Xkini ñe'é u ixkakán u cho'o nú vi'i medíku
kān:

—Vií nto da xe'e kukada cho'o nto ná ení ko.

—¿Mí'i na kade i?

—I'xí na kanguntii ne, kantu'xen na ne,
ka'ni dóo kaxé'e na. Kue'ēn ntó, kukue'e nto xiki
tá chētí na.

—Ña túvi cho'o iña kui'i sa'a. Mii tsi ncha
kati kō'o na ne, kuēní'i nto ná o nte Kucháña o
nte Té Ncho'ō, tsí nchokuví kue'en na.

nchū'un	ncha'ā
chū'un	chá'ā

nchokō	nchavī	nchu've
xoko	xavi	xu've

katiin nta'ā tiin nta'ā nta'a	nta'a tiin nta'ā katiin nta'ā	katiin nta'ā katiin ntee katiin nuu
-------------------------------------	-------------------------------------	---

Tiin nuú rku'u dei xó'o.

Tiin nta'ā ú rká káni.

Tiin nteé ti nta'a ko.

Ña ni ntío ti ntii ntēé ti.

da rko ntûvi da rko tsíñū	da rko tsíñū tsūn rkó tsiñu
------------------------------	--------------------------------

Da rko ntûvi ñe'é nti má cha'a kan.

Da rko tsíñu ná Lētu narkini'i na a xixí san.

Tsūn rkó tsiñu ti é'xi ti e dixi na.

máa i k̄an núu i k̄an iní i k̄an	ata i k̄an etí i k̄an xé'e i k̄an	diñi i k̄an diki i k̄an mé'ñu i k̄an
--	---	--

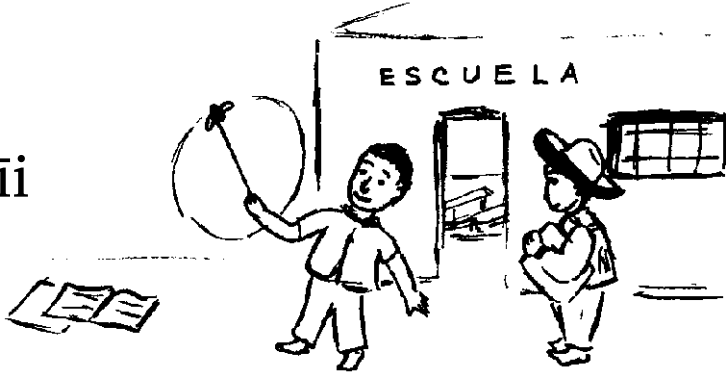
ma ví'i k̄an ta ví'i k̄an nu ví'i k̄an	iní vi'i k̄an núnu vi'i k̄an diñi vi'i k̄an
ma cha'a kan ma cháa k̄an	diñi cha'a kan diñi cháa k̄an

Xk̄aa ña dei xó'o diñi cha'a kan.

Kídī ná Lētu diñi nchú'un k̄an.

35

smīi



Kaeku kaá skuela. Kaeku iin teváa kaeku ne, kaeku uni kuáa. Xu'ú ne, kañe'e ú skuela. Utén utén kañe'e ú kanakua'a u. Tsí ntio tātá ko é kūtú've ko.

Ntá tsi na kuetsi du'xēn sán ne, ñá te kāde ntaa ná vi skuela kan. Da mi kuē'en tsí smíi katiin na, nī skúvē. Odo na kuādernu ná ne, dotō tsí katsoo na ñu'u kán.

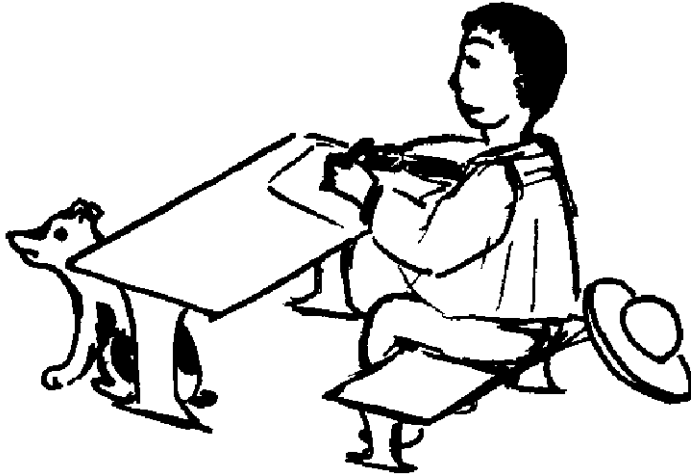
¿Neé ntu ntuvi kutú've na?

smīi	mīi	ia	kuii	kuve	kuĩntu
mīi	smīi	sia	skuui	skūve	skuĩntu

sá'ā	siin
xa'a	diin

asu	lūsun	ntēsku
āku	lukun	nteku

skuilu
skuîntu



Vata dá kañe'e ú skuelá ne, kañe'e tá
 Skuîntú di, kantikin tí ko. Ōo tíi dē tá lūsún ko.
 Dá kanakua'ā ú ne, ikan tsī tuví ti má mēsá ko.
 Diin diin diin diin tsi tuví ti. Ñá tē neé kade ti.
 Kaito xti xtá mastrú dá kanākua'a xtá nti.

Ntá tsī ǎmí'i ntu kakūtú've tá Skuîntu?
 Nté uun letra ña kaínī tá lūsún ko.

vévii tévéa kuaa niñú a	kuaá ve kuaá ūten kuaá īda kuaá iku	niñú ve niñú ūten niñú īda niñú iku
----------------------------------	--	--

kaeku iin teváa kaeku uun teváa	kaeku iin teváa kaeku iin kuáa
------------------------------------	-----------------------------------

Tsixe'e ō

¿Nté ntu ó de nto?

Diin diin tuví u.

¿Neé ntu kade nto?

Ñá tē nee.

¿Mí'i ntu kí'in nto?

Ñá tē mí'i.

¿Amá ntu naxee nto?

¿Amá ve?

¿Xoó ntu kini'i nto?

¿Xoó ni?

¿Nté kui kí'in nto?

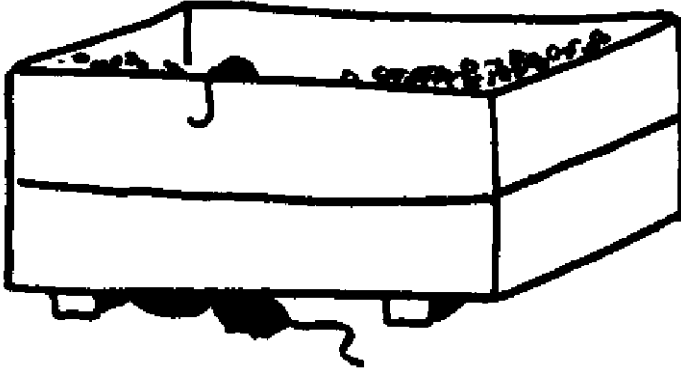
¿Nté o ni?

¿Neé ntu ura vevíi?

Kaeku iin teváa.

¿Neé ntu ura kí'in o?

Kaeku u'xi nīī nīī.



Kuentu iña étun núni

I'a ntaa ú kuentu iña étun núní san.

Nānā ko ne, nātsu'un vá'a ña nuni ña ini
 etún san. É tītín ntuvi ña káde ña kuentá ne, da
 kí'i ña nuni é kadāvá'a ñā é kunūu ntáku ñā. Da
 kúdu'va ña é kōo da mii xtíñi ñu'u ti iní i kān.

—¿Nté ntu o kukí'vi ti? —ka'an náná ko—.

Tsí katāvi núu xu'u etún san —ka'an ña.

Ntá tsi da íni ña ne, da kudú'va ñā é ikan
ñū'u ti eti étún san mí tūví ñu'u kān. Ne tē íni
ti tsí kuki'í ña nuní san ne, koó da kaínu ti
kantí'vi ti xavi ti má ñu'u kān mí ñu'ū i'xá ti.
Odo ti nūnί san, kuenί'i ti.

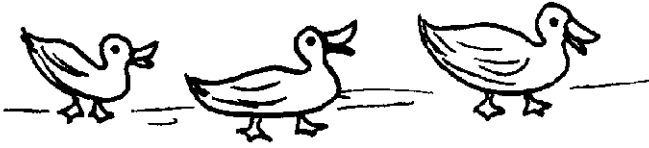
Kaka'an náná ko:

—¿Mí'i ntu kãñe'e núnί ko é utén utén ne
dōó kue'e kantii nte'e? —ka'an ña.

¿Mí'i ntū? Tsí lísēn sán kañeni'i ti, kae'xí
a lisen ikín san.

—i'Tsiin tsiin! —ka'an ti.

I'a ntí'i kuentu iñá kiti ñu'u iní etun núnί.



37

pātu

Únī pātu ió iña náná ko. Nǎ te vǎ'á kade ti.
 Uun a pātū ne, kañe'e ti úte pusu kan, kaixkutu
 núu ti ntute san. Kaduté ti di. Niñú a ne,
 kaixduté ti di.

Ikan tsī énintu'u tī tá'xi ti. Ikan tsī xtúvi ti
 ntivi ti.

Da ñe'e náná ko úte kan nē, da kudu'va ñā
 é ikan tuví xaa ntivi ti. Nāki'i ña ne, dá kūntíni'i
 ña nu ví'i ntí kǎn. Kaka'an ña:

—Uun a pātū kó ne, ikan dōtó tuví ntivi ti
 úte kan ne, nāki'i u —ka'an ña.

pātu
ātu

ātu	iña
pātu	piña

pātu	pañu	pā'a	pusu
katu	dañu	la'a	musu

Pedro
Pēlu

Pēlu	Pīna
Mēlu	Līna

Līpa	Lūpe
Līta	Lūle

Xó prēferu kuīā ntí'i ko k̄ān ne, ñé'ē ntí pasia ni tátá ko Pedro. Un tsi nte Ñu Ko'xó ñé'ē ntí ni ñā.

Ñé'ē ntí ixkotō dītó nti mé'ñu i k̄ān mí ntitsi Palacio Nacional. Ikan tūví Predente Ñu Ko'xo kade tsiñu ñā. Dōó vá o.

Ñé'ē ntí pasia ini Métru dī, divi vi'i é kaika má ñu'u k̄ān. Un kantí'i tsi kaika, ntá tsī ĩmí'i ntu kákañu'u? Diin diin tsi kaika.

Tá'xi tátá ko itsi é k̄ī'ín nti parke kán dī. Dōó io á'na kadiko ñā ikān, nī un ntíí ntíí nuu i é ka'xi o: paletá dī, ni vīdin; skūvé nuní dī. Dōo diní ko ñé'ē ú pasia Ñu Ko'xo.

sīrku



Sīrkú kakuvi Té Ncho'ō da itantí'xīn ntí ni tātá ko. Nǎ te da ū'ún sientu ñá'a xee ña é kotō díto ña. Tsi dóo vá o kúvi.

Ntá tsī dóo nchokō má vī doo kan é kuān nte ntoó ña'a san.

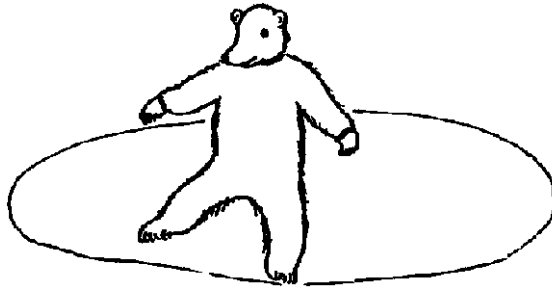
Dōo é'xī ú skúvē nuni. Óko sēntavu é un pakete i. Dōo é'xī ú tīrǎ'ū di. Úvi dīko séntavu é un pakete i. Ntaika na kuetsi ntadíko nā.

sīrku
īrku

īrku	īne
sīrku	sīne

sine	sinta
nine	kadinta

sientu	sientu	siudaa	sentavu	Sirilu
dentū	kuentu	Kulaa	kantadu	Sirenia



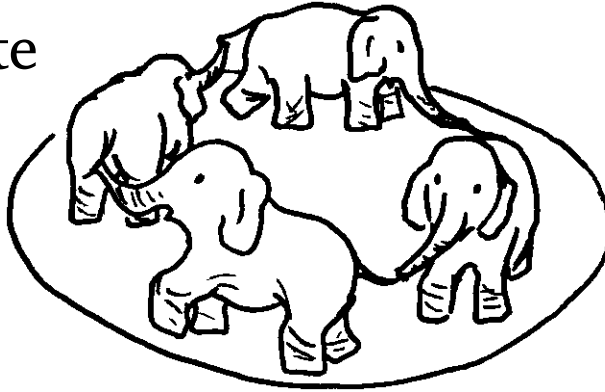
Ñú'ū ntíí ntíí kiti san di; ñáñā di, ni ósō.
Titín idú di.

Ntitsí ntōdó ña'a san ata idú ne, ñá te
kairkāa ña ti. Kuan te kaikō tínuu ti ne, ñá te
kākó'xo ña.

Ñáñā sán di ne, dōo to'ó ti. Ntekú ti nú
sīá di.

Uun ósō sán ne, kaite'e tī. Ōó luku kaa ti.
Ñii ú tīrá'ū é ka'xi ti. Dōo diní ti.

elefante



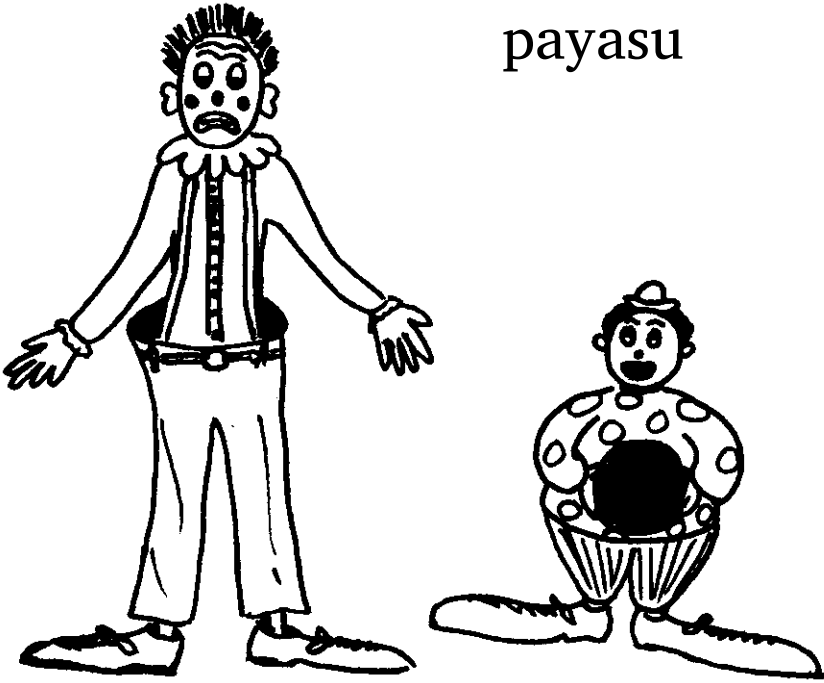
Kími elēfanté san ñu'u ti di. Nǎ te da kūdii dí'in tī. Dōó tsīn kúñu tī di. Ōo do nchu'ví ntáa ti te xeē étsin o nūú ti kǎn.

Dítsin ti ntárkǎa ti du'me ta'an ti, ntáikō tínuu ti.

Ntánchiti tī di te kaka'an tó'o tī. Díí díí ka ntio kó elefanté san.

Dā ntíi ntí ne, ixkotō dító nti ti. Odō ntí tīrá'ū é ka'xi ti. Ntá tsi da nēní ko da'ví ti ko ntute é ñu'ū ditsin ti. Ōo tsíi u.

payasu



Ōó luku de á payasú san. Uun á payasú san
ne, ōó ntsiki ña. Uun ña ne, va va kaa lusun ña.
Dōó xtí'ntī ña. Dōó tsa'mpa ña di.

Kanarkīni'i ña pílotá ne, dōo ntáva ña, tsí
na'nu kue'en sápatu ña. Dōo xkuntée ña'a.

NOTAS PARA EL MAESTRO

Las lecciones presentadas en este libro de lectoescritura podrán ser adaptadas tanto para la enseñanza de grupos de alumnos en la escuela como para la de una persona en su hogar, pero siempre se necesitará la ayuda de una persona ya alfabetizada que domine el idioma mixteco.

Cada lección consta de cuatro partes fundamentales:

1. Palabras claves
2. Lectura
3. Ejercicios
4. Escritura

Las lecciones tienen de dos a tres páginas cada una. Se sugiere que los alumnos principiantes estudien sólo una página por clase. Los que ya sepan leer en español podrán seguir más rápido, según el juicio del maestro.

La primera lección introduce tres letras: **n**, **t**, y **a**, y dos tonos, el bajo $\bar{}$ y el alto $\acute{}$. La introducción de las nuevas letras se hace de la siguiente manera: En la primera página de la lección se usa la nueva letra en la sílaba tónica o primera sílaba de la copla. En la segunda página de la lección se usa la nueva letra en la segunda sílaba de la copla. La letra mayúscula también se introduce en la segunda página. Después de cada dos o tres lecciones hay una página de ejercicios de repaso para afirmar lo que el alumno ha aprendido y saber si está listo para seguir con la próxima lección.

Para principiar, cada alumno deberá tener a la mano su propio libro de lectoescritura, un lápiz y un cuaderno rayado.

El procedimiento para cada clase es el siguiente:

El maestro señalará la ilustración y la palabra clave al alumno para que él las identifique. Después de repetir tal asociación varias veces, el alumno buscará por sí solo la palabra en otras partes de la misma página.

Después el maestro leerá la primera lectura, oración por oración, haciendo que el alumno repita después de cada oración lo que él acaba de leer. Si se encuentran palabras o frases desconocidas, el maestro ayudará al

alumno a reconocerlas. Luego el alumno tratará de leer la lectura por sí solo y deberá seguir practicando hasta que pueda leerla con facilidad.

Los ejercicios que se encuentran en los cuadros son de tres clases: analíticos (quitando una letra), sintéticos (agregando una letra) y sustitutivos (cambiando una letra por otra). Las palabras o coplas en cada cuadro se leen de arriba a abajo, notando la diferencia entre ellas. No tiene mucho caso poner atención en los significados de ellas sino que en los sonidos que las distinguen, pues no todas tendrán significado por separado.

La segunda lectura la lee el alumno, después de haberla estudiado en silencio por unos momentos. El maestro deberá estar atento para ayudar con palabras o frases desconocidas que el alumno encuentre, pero debe dejar que el alumno trate de leer solo. El maestro deberá asegurarse siempre de que el alumno ha entendido lo que ha leído, haciéndole preguntas sobre el contenido de la lectura.

Al terminar cada lección el maestro enseñará al alumno a escribir la nueva letra, señalando con la mano la dirección en que se escribe. Luego el alumno escribirá palabras y oraciones cortas que empleen la nueva letra. También se le dará oportunidad de escribir palabras y oraciones de su elección. Se espera que para antes de terminar de estudiar toda la cartilla, el alumno se anime a escribir algo de su propia experiencia.

NOTAS SOBRE LAS LECCIONES

Lección 1

Enseñar: **n, t, a**; tono bajo $\bar{\quad}$ y tono alto $\acute{\quad}$.

Hacer notar la diferencia entre **átā** ‘espalda’ y **atā** ‘viejo’.

Escribir: **n, t, a; nāna, tāta, átā, atā.**

Lección 2

Enseñar: **i, I**; uso de la letra mayúscula y del punto en la oración.

Hacer notar la diferencia entre **ítā ko** ‘mi tortilla’ y **íta kō** ‘nuestra tortilla’.

Escribir: **i, I; ítā, ini, ia, ita íā, ita átā. Iní tātá ko ita.**

Lección 3

Enseñar: **A**; uso de la letra mayúscula en nombres propios.

Hacer notar: el significado diferente a lo esperado de las dos últimas oraciones por el cambio de tono:

Ata tātá ko. ‘Mi tío es viejo’.

Ita nāná ko. ‘Mi tía cantó’.

Escribir: **A; Anita. Anita nani náná ko.**

Lección 4

Enseñar: **k, K.**

Escribir: **k, K; kāa, kāá kani, kanika. Kanatāká nāná ko kanika.**

Lección 5

Enseñar: **ti, T**; tono alto-bajo $\hat{\quad}$.

Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **ti** como **chi**.

Escribir: **T; tīna, a tīnā, kakatā. Kakata āta i.**

Lección 6

Enseñar: **ai.**

Escribir: **kaika. Kaika a tīnā kó ni tātá ko. Áta tātá ko kaika.**

Lección 7

Enseñar: **u, U, N**; la **n** final; uso de la coma.

Hacer notar: La **n** al final de la palabra indica que la palabra se pronuncia a través de la nariz.

Escribir: **u, U, N; utun, āku, ini akú kān, ikān. Úni ūtun kaa ini akú kān. Kūnāá káa tātá ko. Ini akú kān nuu.**

Lección 8

Enseñar: **tu**.

Hacer notar: La sílaba **tu** se pronuncia **tyu** cuando no termina con **-n**.

Escribir: **tuni, tuku, itu, tutun. Nainu túku na nu nuu ka.**

Lección 9

Enseñar: **nt**.

Hacer notar: La **nt** se pronuncia como la **nd** de ‘mandar’; las mujeres pronuncian la sílaba **nti** como **nchi**.

Escribir: **ntika, ntaku. Un ntáa ntika. Ntio kó ntika.**

Lección 10

Enseñar: **ntu**; los signos de interrogación.

Hacer notar: La sílaba **ntu** se pronuncia **ndyu**.

Escribir: **¿ ?; ntukū, ntuni, tuntu. Kanantukū ú ntika.**

Lección 11

Enseñar: **e, te**.

Hacer notar: Las mujeres pronuncian la sílaba **te** como **che**.

Escribir: **e, eni, ēku, étūn. Lētu nani ná ení ko. Ōo tíí nani nā.**

Lección 12

Enseñar: **ae, E**; uso del guión mayor.

Hacer notar: La **a** de **kaeku** casi no se oye; se fusiona con la **e**.

Escribir: **kaeku, kaetu. Kaeku ná Lētu. Ēté na kanika na.**
¿Kaeku ntu ná ení o?

Lección 13

Enseñar: **ñ, Ñ**.

Hacer notar: La **i** de **un ito** ‘una vez’ no se oye. Se pronuncia como una sola palabra.

Escribir: **ñ, Ñ; ñáñā, kūñu, íña ñūñu. Īní tātá ko ñaña. Kūtíí ña nakáku ña kúñu ña. Īní u íña ñúñū. Ñá ntio na kúñū. Ñá ntio ña neñu.**

Lección 14

Enseñar: **ku**.

Escribir: **kuēñu, kueku, kuāan. Kainu a kuēñū. Kukuíín nāná ko nuni kuāan. Kueku na te kūkuií ña.**

Lección 15

Enseñar: **ng, ngu.**

Escribir: **ngūtu, ngāntii, ña nguii, tun ngueko. Ngūtú kanakueku nā. ¿Iō ntú ngutu kuii?**

Lección 16

Enseñar: **x, X.**

Escribir: **x, X; xakuin, xūū, xnūnu, xuxu íxū. Nú xūu ntéku á xakuin. Ntekú teni a xnūnu nú ntute kân.**

Lección 17

Enseñar: **o, O.**

Escribir: **o, O; xoo, xíō, kóō, ókō. Iku ñíi nāná ko xoó ña. Ōó ntio ko ita nuni xee. Ōo ixó ko te kōko.**

Lección 18

Repaso.

Hacer notar: La **i** a veces no se pronuncia en frases como **xuxu íxū, tutú ixū, etun íxū, íñu ĩto, y un ĩto.**

Escribir: **xkānuu, xkūntée. Ixnakáte nāná ko xuxuté kân. Kaxkainu ña ntíkokoo ña. Ōo ixó nana ko koo.**

Lección 19

Enseñar: **d, D.**

Escribir: **d, D; dōō, dito, ida, didi. Ōó dentu dōó ko. Ñá te da kūdii ídú ditó ko. Dōó dukun ntekú ña.**

Lección 20

Enseñar: **'.**

Escribir: **'; xu'u, kó'ō, ká'ān, tū'un, ka'u ō. Xu'ú ne, Xtínu naní u. Dōó ntu'u u. Xu'ú ne, xu'u ko dōo kaexnúu. Nū'ú ko kade i. Ká'an ntō nte naní u.**

Lección 21

Enseñar: **ts, nts.**

Escribir: **ts; tsído, tsōō, tsō'o, tsāka, tsitsi. Dōo tii de a tsído kuetsi. Kué'en a tsído ni ā tsoo. Dōo dutsi kuiní a tsído ditsin.**

Lección 22

Enseñar: **v, V.**

Hacer notar: Hay palabras que se pronuncian casi igual como frases, por ejemplo: **viko** ‘fiesta’ y **vi'i ko** ‘mi casa’.

Escribir: **v, V; vi'i, viko, xávī, vevii, ko ntúve, ntute vīdin. Vi'i kaxntitsí tātá ko. Kuviko vi'i ña, tsi e kúvi ve. Tātá ko kuví ña uva kó vevii.**

Lección 23

Enseñar: **i, I.**

Escribir: **i, I; xixi, tsi'in, nti'i, xiku, iti, ntii. Xixi dóo kananti'i ti ntidi ña. Koó da kākui dii dii ti. Īnu ntií ntiī ti. Tīin ú ntuví a xixi kuétsi.**

Lección 24

Enseñar: **k, K;** los signos de interjección.

Escribir: **k, K; i !; kiñú'ū, keden, kiin, kidin, kí'in, kíkū.**

Kanakueku tātá ko kiñú'ū. Kanakíku nāná ko doó ko. Xiki ña kúnaa. Kí'in ú, kinantuku ú xiki ña. iÑá te dā kaexnúu do díki!

Lección 25

Repaso.

Escribir: **tsiki, tsikin, ntiki, ntikin. Kanāketé xaa ñā ntikin. Kidáa kene un ntií ntiī.**

Lección 26

Enseñar: **'v, 'n, 'nt, 'ñ, 'x; di.**

Escribir: **xā'vi, dú'nū, ka'ni, i'xi, xi'xi; diú'un, diōko. Xā'ví kakuvi Tsi Ka'nu. ¿Nté ntu kaa á'vi du'nu kuí'xin? Un tsi nte Ñu Ko'xo vé'xi. Ū'un nto diu'un nto.**

Lección 27

Enseñar: **l, L.**

Escribir: **l, L; lí'xi, lāa, le'e, lo'xo, lū'un, le'ntu, lulu; Lētu, Líku. Kaeku uni tevāa kakana lí'xi. —iKikiríxíí! Dōó lo'o ná Lētu. Katu'un ña ló'xo na.**

Lección 28

Enseñar: **m, M.**

Escribir: **m, M; meku, mĩtsin, mau, tsu'me, mixtun, ngĩmi. Kĩmi ā mixtun ntóo ti nú vi'i ntĩ kãn. —iMeu! —ka'an ti.**

Lección 29

Repaso.

Escribir: **tun tsi lí'xĩ. Nti'vi kue'en tun tsi lí'xĩ. Natakánuu un ntĩí ntĩĩ ña Má Nũú é kotō dító ña.**

Lección 30

Enseñar: **td.**

Escribir: **tdũvi, tdu'me, tdu'u, tdĩ'ĩn, kĩtdĩ'ĩ. Tdũví kadevá'a náná ko. Ni'ni tdu'me má tdĩ'in ko. Nẽ'ẽ ú un tsi nte Té Tdenu kãn, ixkuidó u tutun.**

Lección 31

Enseñar: **r, tr.**

Escribir: **r; rũ'ntu, ra'va, trĩta, trãna, letra, tírã'u. Dóo luku de tá rũ'ntú ko. Kakui rĩi rĩi trĩta kantáva ti.**

Lección 32

Enseñar: **rk, R.**

Escribir: **R; rkaka, rku'u, rkadun, rká kãni, rkuiti, rkuei. Nã tẽ nté kaa kade rkaká Tũ Káka kãn. Odo vã'a rkuiti nú rkunu kãn. Rká kãni katĩnta'a u.**

Lección 33

Enseñar: **ch.**

Escribir: **chá'ã, chũ'un, chĩi, chó'õ. Rku'u dóo kaé'xi ti cha'a tátá ko. Xkaa ña deĩ xo'o diĩi cha'a ña ma cháa kãn.**

Lección 34

Enseñar: **nch.**

Escribir: **nchu've, nchũ'un, nchokõ, ncha'ã, nchavĩ. Rkaa nchu've diĩi nchũ'un kãn. Kuẽní'i nto na Té Ncho'õ, tsí nchokuvĩ kue'en na.**

Lección 35

Enseñar: **s, S.**

Escribir: **s, S; smīi, skūve, lūsun, skuilu, tá Skuĩntu. Da mi kuē'en tsí smīi katiin na, nī skúvē. Dōo tíi dē tá Skuĩntú ko kañe'e ti skuela.**

Lección 36

Repaso.

Escribir: —¿Mí'i ntu kãñe'e núní ko é utén utén ne, dōo kue'e kantii nte'e? —ka'an ña.

Lección 37

Enseñar: **p, P.**

Escribir: **p, P; pātu, pā'a, pusu, Pedro, Pēlu, Lūpe. Uun a pātū ne, kañe'e ti útē pusu kan. Xó prēferu ñé'ē ntí pasia ni tátá ko Pedro. Ñé'ē ntí mí tuví Predente Ñu Ko'xo.**

Lección 38

Enseñar: **si, se.**

Escribir: **sĩrku, sīne, sinta, un sientu, Sirilu, Sirenia. Sirkú kakuvi Té Ncho'ō. Óko sēntavu é un pakete skúvē nuni. Uun ósō sán ne, kaite'e tĩ.**

Lección 39

Enseñar: **f, y.**

Escribir: **f, y; elefante, payasu. Díi díi ka ntio kó elefanté san. Ntánchitĩ tĩ te kaka'an tó'o tĩ. Ntánarkĩni'í á payasú san pilota. Dōo tsa'mpa ña.**